THE FRENCH LITTELTON:

A MOST EASY, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO learne the French tongue:

SET FORTH BY CLAVDIVS HOLYBAND,
Gentil-homme Bourbonnois.

Let the Reader peruse the Epistle to his owne instruction.

Dum spiro, spero.

Imprinted at London by Richard Field dwelling in the Blacke-Friers.
1593.

BRITISH MUSEUM

TO THE RIGHT HONORABLE, AND HIS SINGVLAR GOOD LORD, THE LORD Edward Souche:

CLAVDIVS HOLYBAND wlſheth all honour and felicitie.

WHEN I had compiled & put to light the French ſchoolemaiſter (right Honorable) I gathered & framed therein confuſedly, and as it were at randon, certaine rules for the learner of the French tongue: knowing not then, to what ende or ſucceſſe my labour ſhould attaine. But ſeeing my trauaile therein (contrarie to my expectation) to be liked off, both by the nobilitie and meane eſtate of this flouriſhing Realme: I was therby encouraged to proceed toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deuiſe and publiſh ſome apter methode and eaſier way, wherby the Engliſh nation might know and ſee the depth of the French language: which methode and way, I haue publiſhed, by and in the name of the French Lecteur.

That as euery ſtudent applying him ſelfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauell in the booke called Litteltons tenures, to learne at his firſt entrie the ground of the Lawe for the matter therein handled: ſo euerie perſon purpoſing to haue anie vnderſtanding of the French tongue, might (for his firſt labour, and as his readieſt way to come to the knowledge of the ground of the ſame tongue) begin with this preſent booke: which I haue cauſed to be printed in this ſmall volume, that it might be eaſier to be caried by any man about him. Wherin alſo I haue qualified the great ſtrife betweene them that would haue our tongue written after the ancient ortographie, and thoſe that do take away manie letters as ſuperfluous in writing: in ſuch ſort as I haue (I truſt) pleaſed both the parties. Th'one hath all the letters according to th'olde cuſtome: th'other hath all thoſe, that he thinketh ſuperabundant, marked by a ſpeciall marke: which be theſe a̤ b̤ c̤ d̤ e̤ f̤ g̃ h̤ i̤ l̤ n̤ p̤ q̤ ſ̤ t̤ ſt̤ x̤ z̤. But in what error they are which will haue anie letters left out, theſe reaſons may ſhew. Firſt th'ortographie ſheweth the deriuation of the diction: Secondly it ſerueth for the quantitie: Thirdly for a ful pronũciation, whẽ the reader hath occaſiõ to breath,

or ſtop at the middeſt of the member or ſentence: Laſt of all, for th'ancient monuments written ſo many years paſt, which could not be vnderſtood hereafter if the writing were altered. All which reaſons I haue more at large expreſſed, and by examples made euident in my booke *De pronuntiatione linguæ Gallicæ*, which I haue of late ſet foorth. Now to th'intent that all the ſtudents of the French tongue, may yeeld vnto your Lordſhip euerlaſting thankes, aſwell for the liking, inuention, and deuiſion of this booke, as for their inſtruction in our tongue: I haue thought good to ſet here in fewe words, th'order of their ſtudies in this language.

The young learner, and euerie other perſon intending to learne the ſame language, forſaking all other thornie & vnapt bookes, (as indeed there be too many at this preſent time, and according to that ſaying: *Scribimus indocti doctique, poemata paſſim*) ſhall firſt frame his tong by the reading of this worke, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudie therein: marking diligently th'ortographie, and the letters noted, (the reaſon why they are left, is ſhewed by the rules of the pronunciation) that when he ſhal happen vpon other books printed without theſe characters, he may remember which letters ought to be vttered,

and which ought not. Here the cauillation of ſome ignorants preuaile but a litle, ſaying, that the learner is newe to ſeeke, when he commeth to a booke without ſuch markes: whereby meaſuring other mens wit, according to their owne, they thinke that when they be from their accidence, they be out of countenance: but th'experience ſheweth me daily the contrarie: for after that my ſcholers haue framed their tongue by this booke, they are ſo far off to pronounce ſuch letters which ought not, that when they heare anie new ſcholar coming to me from other Frēch ſchooles, and pronouncing any letter otherwiſe then it ſhould be, they ſpie the fault as ſoone as I, yea they cannot abide it: & which is more, they will diſcerne whether the maiſter which taught thē firſt, was a Burgonion, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a ſcore Chapters of the newe Teſtament, becauſe it is both eaſie and profitable: then let him take in hand anie of the works of Monſieur de Launay, otherwiſe called Pierre Boayſtuau, as the beſt and moſt eloquent writer of our tongue.

His workes be, *le Theatre du monde*, the *Tragicall Hiſtories*, and the *Prodigious Hiſtories*. Sleidans commentaries in French be excellently

lently translated: *Philip de Commines* when he is corrected, is verie profitable & wise. What books besides he shall haue in store, let him peruse my booke *De pronunciatione*, fol. 31.

Thus most humbly beseeching your good Lordship to accept the patronage of this, & all my other labors, I wish vnto your Honor the fulfilling of all your godly desires.

GEORGE GASCOINE SQVIRE IN COMMENDATION OF THIS BOOKE.

THe pearle of price, which englishmen haue sought
So farre abroade, and cost them there so deare,
Is now found out within our countrey here,
And better cheape amongst vs may be bought.
I meane the French: that pearle of pleasant speech,
Which some sought far, and bought it with their liues,
With sickneſſe some, yea some with bolts and gyues:
But all with paine, this peereleſſe pearle did seech;
Now *Holyband* (a friendly French indeed)
Hath tane such paine, for euerie Englishe ease,
That here at home, we may this language learne:
And for his price, he craueth no more meed
But thankfull hearts, to whom his pearles may please:
Oh thanke him then, that so much thank doth earne.

Tam Marti quàm Mercurio.

SONNET.

Anglois, tu as esté separé du François:
Et toy aussi, Frãçois, de l'Anglois qui t'embrasse.
De langage diuers, plus long temps que de Race,
Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empesché, ô François, que l'Anglois,
Ne t'aye ja receu, car Foy t'a mis en grace.
Foy que tous les éleuz enfans de Dieu ramasse,
En vn corps auec Christ, l'Eternel Roy des Roys.

Il ne reste donc plus que le divers langage,
Mais voicy Holyband, *qui faict vn mariage,*
De tous les deux, sans doux, liſez-le d'vn accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois vnis,
Viuiez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, peché, Satan, la mort.

Pax in bello.

DIA-

DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO ENter and exerciſe the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our toung within a ſhort ſpace, he muſt not entangle himſelfe at the firſt brunt with the rules of the pronunciation: but after he hath read them ouer, let him take in hand theſe Dialogues: and as occaſion requireth, he ſhall examine the rules, applying their vſe vnto his purpoſe: as for example: when you reade, Dieu vous doint bon jour, you muſt know the cauſe why, s. and, t, are not expreſſed: and the rule of two conſonantes ſheweth the reaſon: you know not how, x, is pronounced at the words end, ſeeke the rule of, x, and it wil be plaine: ſo let theſe two examples ſerue for all the reſt. Where you ſhall note, that the annotations which be in the margent of the french pages, are according vnto the old and ancient orthographie of our tongue.

k, for, qu.

Note that all wordes here written with, k, are through and in all other bookes printed with qu.

z, for, ſ.

Likewiſe here I haue written, z, in the middeſt of the word, in ſteed of, ſ, for the onely eaſe of Engliſhmen: becauſe we do euer ſound the ſingle, ſ, betwixt two vowels in one word as, z.

Of Scholers and schoole.

God giue you good morrow Sir: good morrow gossip: good morrow my she gossip: God giue you a good morrow and a good yeare.

And vnto you also: whither go you so early? whither leade you your sonne?

I bring him to schoole, to learne to speake Latin and French: for he hath lost his time till now: and you know well that it were better to be vnborne, then vntaught: which is most true.

You say true: it is true certainly: but whither goeth he to schoole?

In Paules church yard, at the signe of the golden ball: there is a Frenchman, which teacheth both the tongues: that is the Latin, and Freneh: and which doth his dutie.

It is the chiefest point: for there be some which be verie negligent and sluggish: and when they haue taken { readie money, / money before hand, they care not verie much, if their scholers profite or no.

They be folke of an euill conscience: the same is as a kind of theft.

who

Des Eſcholiers & Eſcholes.

DIeu vous doint bon jour monſieur:
bon jour compere: bon jour *compere*
commere: Dieu vous doint
bon jour et bon an.
Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin?
où menez vous voſtre filz?
Ie le conduy à lécole, pour apprendre *l'eſchole*
à parler Latin et François:
car il a perdu ſon tans, iuskes à preſent: *temps*
et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx *iuſques*
n'eſtre point né, ke de n'eſtre point *qu'il*
enſegné: ce ki eſt treſ-veritable. *nay*
Vous dites vray: il eſt vray certes: *qui*
mais où va-il à l'eſchole?
Au cymitiere de Saint Paul, à l'enſeigne *va il*
de la boule d'or: il y a là vn François,
ki enſeigne les deux langues:
aſſavoir la Latine, et la Françoiſe:
et ki fait ſon devoir. *debuoit*
C'eſt le principal: car il y en a *C'eſt*
ki ſont fort negligens et pareſſeux:
et kād ilz ont prins argēt { contant,
devāt la main,
ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup,
ſi leurs eſcholiers profitent ou non.
Ce ſont gens de mauvaize conſcience: *mauluaiſe*
cela eſt comme vne eſpece de larcin.

Who doubteth of it? what is his name?
I cannot tell truly: I haue forgotten it.
Iohn, how is thy maister called?
He is called M. Claudius Hollyband.
Is he married? what countreyman is he?
He is a Frenchman: he hath a wife and children.
God saue you Sir.
Sir, God giue you a good and long life.
You take great paine with those children.
There is no remedie: one must take paine to get {our liuing.

It is well done: I haue brought here vnto you my sonne, praying you to take some paines to teach him, that he may learne to speake French, reade and write.
I will do all that lyeth in me, aswell to acquite me of my charge, as for mine honestie and praise.
You say well: what take you by {weeke? moneth? quarter? the yeare?
A shilling a weeke: a crowne, a noble, a moneth: a ryall a quarter: fiftie shillings a yeare.
It is too much: you are too deare.
If it be too much, bate of it: but I tell you one thing, that if your sonne learne well, it is not too much: but if he learne nothing, though

Ki en doute ? comment s'appelle-il ? *doubte*
Ie ne lé certes, je lé oublié. *ſcay, ſ'ay*
Ian, comment s'appelle ton maiſtre ? *Iehan*
Il s'appelle M. Claude de Sainliens.
Eſt-il marié ? de kel païs eſt-il ? *quel*
Il eſt François : il a famę et enfans. *femme*
Dieu vous gard' Monſieur.
Monſ. Dieu vous doint bonne vię et longue.
Vous prenez grand' peinę aprés cés enfans.
Il n'y a remède : il faut prendre peine
pour gaigner { lés deſpens, / noſtre vię.
C'eſt bien fait : je vous é icy amené *faict, ay*
mon filz, vous priant de prendrę vn peu
de peinę à l'enſeigner, à fin kil apprennę *qu'il*
à parler François et lirę et écrire, *eſcripre*
Ie ferę tout ce kil me ſera poſſible, *feray*
tant pour m'akiter de ma charge, *acquiter*
ke pour mon honneur et louänge. *que*
Vous dites bię : ke prenez vous par { ſemaine ? *ſepmaine* / mois ? / kartier ? *quartier* / an ?
Vn ſou la ſemaine : vn eſcu le mois : *ſol*
vn real le kartier : cinkante ſous l'an. *ſolz*
C'eſt trop : vous eſtes trop chér.
Si c'eſt trop, rabbatez en : mais je vous
diré vne choſe, ke ſi voſtre filz appréd bię, *diray*
ce n'eſt pas trop : mais s'il n'apprend rien,

though I ſhould teach him for a groate a
moneth, it would be too deare for you and him.
Call me that boy which is there at the corner.
Gabriel, haue you bene long here?
how long haue you bene here?
About halfe a yeare Sir: a moneth:
a fortnight: a ſeuenight: a yeare.

Can you ſpeake { *French?* / *Latine?* / *Engliſh?*
Do you ſpeake good { *Italian?* / *Spaniſh?* / *high Dutch?* / *Scottiſh?*

Yea Sir: a litle Sir.
ſo, ſo: not verie good yet.
What booke readeth your maiſter vnto you?
As his ſcholars are fit for:
vnto ſome he readeth Terence, Virgill,
Horace, Tullies offices: vnto others
Cato, Pueriles, their Accidences,
their Grammar, according to their capacitie:
as for me, I learne onely French,
to reade and write: and ſometime to cipher.
Maiſter Holliband,
looke ſomewhat narrowly to my ſonne:
he is ſomewhat hard of { *wit,* / *vnderſtanding,* / *memorie:*

he is

encor' ke je l'enſegnaſſe pour vn gros le mois, ce ſeroit trop cher pour vous et luy. *que*

Appelez moé ce garçon ki eſt là au coin: *moy coing*

Gabriel, avez vous eſté long tans icy ? combien avez vous icy eſté ? *temps*

Environ demy an Monſieur: vn mois: kinze jours: huict jours: vn an. *quinze*

Sçavez vous parler { François ? Latin ? Anglois ? Italien ?

Parlez vous bon { Eſpagnol ? Aleman ? Eſcoſſois ?

Ouy Monſieur: vn peu Monſieur: tellemét kellemét: non pas encor fort bon.

Kel livre vous lit voſtre maiſtre ?

Comme ſes eſcholiers ſont capables: aux vns il lit Terence, Virgile, Horace, les offices de Cicero: aux autres Cato, Pueriles, leurs accidens, leur Grammaire: ſelon leur capacité: kant à moé, j'apprens ſeulemét François, à lire et eſcrire: & aucune-fois à chiffrer. *moy*

Monſieur de Sainliens, regardez vn peu de prés à mon filz: il eſt vn peu dur { d'eſprit, d'entendement, de memoire:

he is { shamefast, wanton, wicked, a liar, stubburne vnto father and mother: correct all these faults, and I will recompence you: hold,

{ I will pay you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a { sacke? sachell?

bookes, inke, quilles and paper?

No, but I go and buy vnto him an inke-horne,

a { pen-knife, and all that he hath need of.

Come hither my sonne, draw a litle neare vnto me: of what age are you?

I cannot tell maister: my father hath put in writing the day of my nativitie

in our Bible which is { at home.

Is it in English, or in Latine? can you reade in it? Not very well,

Go to, sit there: learne well, to th'end that you may be a good man, and that you may do a better seruice vnto your Prince, your countrey, vnto the common weale, helpe your parents,

your

il eſt { honteux, mignard, mauvais, menteur, deſobeïſſant à pere et à mere : corrigez toutes ces fautes, *faultes*
et je vous recompenſeré : tenez, { je vous advanceré le kartier: / je vous payeré le kartier avant main. *quartier*

Ie vous remercie : a ti vn { ſac? / ſachet? *a-il*
des livres, de l'ancre, plumes et papier?
Non, mais je luy vay acheter vn eſcritoire: *vois acheter*
vn { canivet, / trenche-plume: / ganivet : et tout ce k'il luy faut.
Venez-ça mon filz, approchez vous vn peu de moé : kel aage avez vous?
Ie ne ſcé mon maiſtre: mon pere a mis *ſcay*
en eſcript le jour de ma nativité
en noſtre Bible, ki eſt { en la maiſon, / chez nous.
Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſçavez vous lire dedans? Non pas fort bien.
Or ſus, ſéez vous-là : apprenez bien à fin ke vous ſoyez vn homme de bien, et ke vous puiſſiez faire meilleur ſervice à voſtre Prince, à voſtre païs, à la république, aider voz parens,

your selfe: and all yours.
God giue me the grace and will:
make me some roome here by you.
Maister, Iohn nothing-worth

hath	sworne by God,
	played by the way,
	sold his points,
	changed his booke,
	stolen a knife,
	lied twise,
	lost his cap band.

Is it true? come hither companion,
you sweare: you play the drunkard:

vntrusse	you.
vntie	
dispatch	

Nicholas doth mocke	me.
	you.
	him.
	her.
	them.
	them.

Do you mocke folkes?

I will	whippe	you: He shalbe	beaten:
	punish		whipped:
	chasten		punished:
	beate		chastened:

I will whip him when he is come.

It is

vous meſme : et tous leſ voſtres.
Dieu m'en doint la graçe et le vouloir:
faitez moé placçe icy auprés de vous.
Mon maiſtre, Ian vau-neant

a { juré par Dieu,
jouë par le chemin.
vendu ſes éguillettes, *eſguilletes*
changé ſon livre,
dérobé vn couteau, *deſrobé*
menti deux fois,
perdu ſon cordon de bonnet.

Eſt-il vray ? venez ça compagnon,
vous jurez : vous yvrongnez:
détrouſſez
détachez } vous.
dépeſchez

Nicolas ſe mocke de { moé. vous. luy. elle. eux. elles. } *moque*

Vous mockez vous des gens ?

je vous { fefferé: punire: chaſtiré: batré: } il ſera { baru: feſſé: puny: chaſtié: } *feſſeray*

je le fouëtteré kand il ſera venu.

It is he which plucketh me by the { haires, eares, hairebush:

he hath giuen me a blowe with the { fist, staffe, stone, } vpon the head:

he hath striken me: he hath made me bleed.

You shall be beaten both for companie,
for ye haue deserued it well.

Wife, haue you sent the boy to schoole?
haue you giuen him his breakefast?
truly you will make a truant of him.

He is not yet vp, neither awaked.
Rachell, make him rise, is it not time?
he should be alreadie at N:
what do you there?

I go and cause him to rise in Gods name:
ho Francis rise, and go to schoole:
you shall be beaten, for it is seuen and
past: aray your selfe quickly: put you
on your knees: say your prayers, then you
shall haue your breakefast: aske your fathers
blessing: haue you saluted your father
and your mother? you forget all
ciuilitie, honestie, all good
custome, all good maners,
and learne those which be litle worth.

I pray you do not tell it vnto my maistr,

and

C'eſt luy ki me tire par les { cheveux, oreilles, crins:

il m'a donné { poing, baſton, pierre, } par la teſte:
vn coup de
il m'a frappé: il m'a fait ſeigner.

Vous ſerez tous deux feſſez pour compagnie
car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçõ à l'éſchole? *femme*
luy avez vous baillé ſon déjuner? *deſiuner*
certes vous en ferez vn truant.

Il n'eſt pas encore levé, ny éveillé: *eſueillé*
Rachel, faites le lever, n'eſt-il pas tans?
il devroit deſja eſtre à N: *deburoit*
ke faites vous là?

Ie le vay faire lever à la bonne heure:
hau François levez vous, et allez à l'école: *l'eſchole*
vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement: mettez vous à genoux: ditez voz priéres: puis vo⁹ aurez voſtre déjuner: demandez la benédiccion *benediction*
à voſtre pére: avez vous ſalué voſtre pére et voſtre mére? vous oubliez toute civilité, honneſteté, toutes bonnes coutumes, toutes bonnes façons de faire, *couſtumes*
et apprennez celles ki ne valent guéres.

Ie vous prie ne le dites pas à mon maiſtre,

and I will neuer call you { wrinckled. / hard fauoured. / tooth gaper. / croke-backe. / counterfet. }

If you either say or do me euill,

I will cause you to be { whipped. / chidden. / beaten. }

Peter, haue you washed your hands and your face? haue you said your prayers, and the Lords prayer? Yea Father.

Tell your maister and mistresse that they come to morow to diner with me:

and recommende me { to him, / vnto her, / vnto them, / vnto them, } meaning { men, / women. }

From whence come you good scholar? is it time to rise and come to schoole at nine? where haue you bene?

Maister I come from home: my father hath him recommended vnto you, and

sendeth you { his ring for a token, }

to th'end that you beate me not.

That will serue you nothing: for you

loue

et je ne vous appelleré jamais { ridée. / laide. / édentée. / bossuë. / contrefaite.

Si vous me dites ou faites mal,

je vous feré { fesser. / tancer. / batre. } *feray*

Pierre, avez vous lavé les mains et la face ? avez vous dit voz priéres, et loraizon dominicale ? Ouy mon pere. *l'oraison*

Dites à vostre maistre et maistresse kilz viennent demain disner avec moé : *qu'ilz*

et recommandez moy à { luy, / elle, / eux, / elles.

D'où venez vous bon écholier ? est-il tans de lever, et venir à l'écholé à neuf heures ? où avez vous esté ? *temps*

Mon maistre, je viens de la maison : mon pere se recommande à vous, et

vous envoye { son anneau, / sa bague, / son cachet, / son signet, pour enseignes

afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien : car vous

loue not to rise in the morning, and come to the schoole betimes, as the rest.

Maister, I met him by the way,

which did { leape: / slide vpon the ise: / cast stones: / whip his top:

which did fight with his fist, and balles of snow: yea, with all his endeuor:

I met him playing { for { points. / pinnes. / cherie stones. / counters. } / at { mine pinnes. / dice. / cardes. / tables. } }

Come in galland: I will teach you a game which you know not: and beside I will pay you at this time for all your good turnes: you play without leaue.

Pardon me for this time, and I will do it no more: it shalbe the first and the last: Henry Page will be my suretie.

Well, I pardon you for this present: but if you do so anie more, you shall not be quit for the price: I will pay you for all together.

n'aimez pas à lever matin, et venir à l'école de bonne heure, comme les autres.

Mon maistre, je le rencontré par le chemin,

kil { sautoit: / gliſſoit ſur la glace: / gettoit les pierres: / fouëttoit ſon ſabot: } *q'il*

kil ſe batoit à coups de poings, et pelotons de neige: voire, à toute outrance:

je le trouvé jouänt aux { éguillettes. / épingles. / os de cerizes. / gettons. / killes. / dez. / cartes. / tables. } *i'ay quilles*

Entrez galland: je vous enſegneré vn jeu lekel vous ne ſçavez pas: *l equel*
et ſi vous payeré à ce coup pour tous voz bons tours: vous jouëz ſans congé. *payeray*

Pardonnez moé pour ſte fois, et je ne le feré plus: ce ſera la primiére et la derniére: Henry Page ſera mon plége et caucion. *ceſte*

Bien, je vous pardonne pour le preſent: mais ſi vous y retournez plus, vous n'en ſerez pas kitte pour le prix: je vous payeré pour le tout enſemble. *quitte*

Iohn hath { *spitted vpon my paper.*
torne my booke and my coate.
blotted out my theme.
broken my girdle.
marred my copie.
spoken English.
trod my hat vnder the feete.

Giue me the roddes: stretch your hand: you speake in the nose: you are a snottie nose: blow your nose, and quicke:

Ah litle fellow, you { *play the vice,*
brabble,
cakell,
prattle:

can you construe your text?

He letteth me from studying my lesson.

Haue you learned your lesson by heart?
can you say your lesson?

Not yet Maister.

If you misse it anon when I shall aske it of you, you shall be whipped: you shall haue foure blowes with the rod: what is it a clocke? go see at the diall, what time of the day it is.

It is eleuen. What, is it so late?

Yea maister, it is time that I go, for I should be shent, if I should tarie anie longer.

Of whom should you be chidden, if you should tarie till twelue? who would chide you?

Who!

Ian a { craché ſur mon papier. / déchiré mon livre et mon ſaye. / effacé mon theme. / rompu ma ceinture. } *Iehan*

{ gaſté mon example. / parlé Anglois. / foulé mon chapeau ſous les pieds. } *ſoubs*

Baillez moe mes verges: eſtandez la main: vous parlez du nez: vous eſtes morveux: mouchez vous, et toſt:

Ah petit compagnon, vous { badinez, / babillez, / caketez, / jaſez-là: }

ſçavez vous conſtruire voſtre texte?

Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.

Aves vous aprins voſtre leçon par cœur?

ſçavez vous voſtre leçon?

Non pas encor' mon maiſtre.

Si vous y faillez maintenant kand je la vous demanderé, vous serez fouëtté: vous aurez katre coups de fouët: *quatre*

kelle heure eſt il? allez voir à la moſtre, kelle heure il eſt. *veoir*

Il eſt vnze heures. Comment, eſt il ſi tard?

Ouy: il eſt tans ke je m'en aille, car je ſeroye tanſé, ſi j'attendoye plus longuement. *ſerois*

De ki ſeriez vous tanſé, ſi vous demouriez juskes à midy? ki vous tanſera? *qui* *iuſques*

VVho? mine vncle, mine aunt, my grandmother.
Kneele all downe: say the prayers,
and get you to diner: take
heed you play not by the way:
take off your cap, when you passe
before your betters.
come againe betime after { *twelue.* / *diner.* / *noone.*
Is it late? *it is* { *twelue strucken.*
Go to, go write: where are you?
I haue no copie: make me
my pen if it please you.
VVhere be all your fellowes?
They are not yet all come.
Sweepe the { *schoole,* / *shoppe,* / *house whilest they*
come: where is the { *greene,* / *birchen,* } *brome?*
take some water to water it: for
it is verie { *dustie,* / *dirtie,* / *slippery,* / *darke,* } { *cold.* / *hotte.* / *faire.* / *foule.*
Children, turne your lesson out of French

into

i? mon oncle, ma tante: ma grand mére.
genouillez vous tous: faitez lés priéres,
et allez vous en diſner: donnez vous
garde de jouër par lés chemins:
oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez *quand*
devant voz majeurs:

revenez de bonne heure aprés { midy. / diſner. / nonne.

Eſt il tard? Il eſt { midy paſſé, / midy ſonné, / douze heures ſonnées.

Or ſus, allez écrire: où eſtez vous? *eſcripre*
Je né point d'example: taillez moé *n'ay*
ma plume s'il vous plait.
Où ſont tous voz compagnons?
Ilz ne ſont pas encore tous venus.

Ballez { lécole, / la boutike, / la maizon } ce pendant k'ilz *boutique maiſon*
viendront: où eſt le ballay de { geneſt? / bouleau? }
prenez vn peu d'eau pour arrouzer: car *eaue*
il fait fort { poudreus, / fangeus, / gliſſant, / obſcur, } { froid, / chaud, / beau, / laid. }
Enfans, tournez voz leçons de François.

into English: and then out of English into French:
let vs decline a nowne and a verbe in French:
how say you in French, N.:
how call you that in French?
say well: you say nothing worth:
who did prompt vnto him?
It is not I: it is Thomas.
You lie, it is you: you shall
pay for him, be sure thereof.

I do see { nothing: lighten me.

Go fetch some light: light
the candell: blow out this candell,
for the tallow stinketh: snuffe the other:
bring the snuffers: quickly.
I go: where be they? I cannot find them.
You can find nothing: there they be:
you haue not rehearsed your lessons,
I perceiue it wel[l] you shall be all
whipped to morrow morning without faile,
if you misse therein one { word: / syllable: / letter:
if you misse therein neuer so litle:
except you can say it vpon your fingers end.
Well maister, there shall be no fault:
shall we say the euening praiers?
for it is striken fiue.
Say, go to supper: without playing the

fool

en anglois : et puis d'anglois en françois :
declinõs vn nom et vn verbe en françois :
comment ditez vous en françois, N :
comment appelez vous cela en françois ? *appelez*
dites bien : vous ne dites chose ki vaille :
ki luy a souflé en l'oreille ?
Ce n'est pas moé : c'est Thomas.
Vous mentez, c'est vous : vous
payerez pour luy soyez en seur.
Ie ne voy { goute, / rien : éclairez moé. *esclairez*
Allez kerir de la lumiére : allumez
la chandelle : souflez ceste chandelle,
car le suif put : mouchez l'autre :
apportez les mouchettes : viste.
Iy vay : où sont elles ? je ne les peux trouver.
Vous ne scavez rien trouver : elles sont là :
vous n'avez pas repeté voz leçons,
je l'apperçoye bien : vous serez tous
fessez demain au matin sans nulle faute,
si vous y faillez vne seule { parole: / syllabe: / lettre:
si vous y faillez tant soit-il peu :
si vous ne sçavez sus le doigt.
Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute : dirons nous les priéres du soir ?
car il est cinq heures sonnées.
Dites, allez souper, et sans faire les

fooles by the streetes
light your { lanternes. / torches. / linckes. / paper lanternes.
God giue you good euening and good night, and good rest, maister.
Rehearse after supper the lesson which you will learne to morrow morning: and reade it sixe or seuen times: then hauing said your prayers, sleepe vpon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easily, and soone: after you haue repeated the same but twise.

For Trauellers.

I would faine haue a guide, to conduct vs to Paris: for the way is dangerous, and I am afraid that we be out of our way: what hand shall we take?
Let vs spurre hard, to ouertake that horseman which I do see farre off.
My friend, where is the right way hence to Lions? shew me the way to N, is it farre to Orleans? how many miles haue we to S. Denis?
Sir, it is not verie farre off, but the

fous par my les rues: *folz*

allumez voz { lanternes. / torches. / flambeaux. / fallots.

Dieu vous doint bon ſoir et bonne nuict, et bon repos, mon maiſtre,

Repétez aprés ſouper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin: et liſez la ſix ou ſept fois: puis ayant dit voz priéres, dormez la deſſus: vous verrez ke demain au matin, vous l'aurez apprinze aizément, et toſt: aprés l'avoir ſeulemét repetée deux fois. *apprinſe*

Pour Voyagers.

IE voudroye bien avoir vne guide, pour nous conduire juſques à Paris: car le ſhemin eſt dangereux, et jé peur que nous ſoyons hors noſtre ſhemin: quelle main prendrons nous? *vouldrois* *i'ay* *chemin*

Piquons fort, afin d'attaindre ſtome de cheval que je voy loin d'icy. *eeſt home* *loing*

Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy à Lyon? montrez moy le chemin de N. eſt-il loin d'icy à Orleans? combien de lieuës y a-il à Saint Denis? *monſtrez*

Monſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le

It is not need of, for we be
arriued at the village, God be praised:
cause to draw a pint of wine: drinke:
hold, there is a peece of sixe blanckes, for
your paines, for you haue well deserued it.
I thanke you Sir: shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?
I pray thee set me a litle in my
right way out of the village.
Hold at the right hand, vntill you come
to the corner of a wood, then turne at the left.
Haue we no theeues in the forest?
for that troubleth my braines.
No Sir: for the Knight marshall
hong th'other day one
halfe dozen at that high tree,
on the gibbet which you see afore you,
at the top of the mountaine.
Truly I feare lest we be here robbed.
No no, feare not: all the
theeues be gone to the warres.
If you beleeue me, we will spurre
a litle harder, for it waxeth night.
You go alreadie too fast for me:
I am almost wearie: I am broken
and brused, aswell for the way, as for
that my horse trotteth too hard:
as for your ambling horse, he ambleth

Il n'eſt de beſoin, car nous ſommes
arrivez au village, loué ſoit Dieu:
faitez tirer vne pinte de vin: buvez:
tenez, voila vne piéce de ſix blancs, pour
voz peines, car vous l'avez bien gaigné.
Grand mercy mõſieur: m'en retourneray-je?
ou vous plait-il que j'aille plus avant?
Ie te prye mets moy vn peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'vn bois, alors tournez à gauche. *coing*
Ny a-il point de brigands en ſte foreſtz? *ceſte*
car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.
Non Monſieur: car le provoſt des mareſ-
chaux en pendit l'autre jour vne
demye douzaine à ceſt hault arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceſte montagne.
Certes jé peur que nous ſoyons icy *i'ay*
deſtrouſſez, devalizez, aſſaſinez, vollez.
Non non, ne craignez point: tous les
brigans et volleurs ſont alléz à la guerre.
Si vous me croyez, nous piquerons
vn peu plus fort, car il a veſpriſt.
Vous allez desja trop toſt pour moy:
je ſuy preſque las: je ſuy rompu
et briſé, tant à cauſe du chemin, que de ce
que mon cheval trotte trop dur:
quant à voſtre haquenée, elle va les

as easie, as if you were
in a boate: lend me your scarfe
of sarsnet, for the dust and
the sunne: courage, I see the towne.
Shall we lodge at the suburbes, or
within the towne? where is the best lodging?
We must lye at the suburbes,
for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

MIstresse, shall we lodge here for this night?
My friend, shall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night? will you lodge me
for my money?
Yea forsooth Sir: are you on foote
or on horsebacke? how manie are you?
We be footemen: we be
on foote: we are on horsebacke:
I am neither on foote, neither a horseman: for I
am come vpon a mule: I am come by waggen:
I am come by { water: / boate: / sea, and all my companie:
have you a good stable? good litter?
have you good { hay, / oates, / fether beds? and

good

ambles auſſi aizément, que ſi vous eſtiez en vn bateau: preſtez moy voſtre eſcharpe de taffetas, à cauſe de la poudre et du ſoleil: courage, je voy la ville. *aiſement*

Logerons nous aux faux-bours, ou en la ville? où eſt le meilleur logis? *faux-bourgs*

Il nous convient coucher aux faux-bours, car on leve le pont-levis.

Du Logis.

MAdame, logerõs nous ceãs ceſte nuict?
Mon amy, logeray-je ceans?
Monſieur, me voulez vous loger pour ſte nuict? me logerez vous pour mon argent? *ceſte*

Ouy dea Monſieur: eſtes vous à pied, ou à cheval? combien eſtes vous?
Nous ſommes gens de pied: nous ſommes à pied: nous ſommes à cheval: je ne ſuy à pied, ny à cheval: car je ſuy venu ſur mule: je ſuy venu en chariot:

je ſuy venu par { eau: bateau: mer: et toute ma cõpagnie } *eaue*

avez vous bonne eſtable? bonne littiére?

avez vous de { bon foin, bonne avoine, bon lict de plume? et de }

good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you shall want { nothing:

you shall be well vsed, and your horses also:
where is the { horse-keeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?
Take the horse of this Gentleman,
and walke him, for feare he taketh
the glanders: for he is verie hote: make
him a good litter: rub him well
vnder the bellie and euerie where: giue him
a bottell of hay, and a pecke of oates.
Boy, go call me the sadler:
my horse is all galled vpon the backe:
the saddle burteth him vpon the shoulders:
the girths be broken, the crōper
and the pettrell: we haue found
a verie naughtie way.
Sir, your horse hath no halter.
Looke at the purse of the saddle:
dresse him well, and I will giue you
your wine: and you shall haue your wine.
There shall be no fault: he shall be well
dressed: hath he dronke? shall I water him?
Soone, when he hath eaten a litle:
then vnsaddle him: vntrusse his taile:

and

bon vin? avez vous kelke choſe à manger? *quelque*

Monſieur, il ne vous { mankera rien: / faudrá rien:

Vous n'aurez faute de { rien: / choſe du monde:

vous ſerez bien traitez et voz chevaux auſſi:

où eſt le { vallet d'eſtable? / palefrenier? appellez-le moy.

Me voy-cy Monſieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce Gentil-home, *Gentilhome*
et promenez-le, de peur qu'il ne prenne
les avives: car il eſt fort chaud: faites
luy bonne littiére: frottez le bien
ſouz le ventre et par tout: baillez luy *ſoubz*
vn boteau de foin, et vn picotin d'avoine.

Garçon, va moy appeller le ſelier: *ſellier*
mon cheval eſt tout écorché ſur le doz: *eſchorché*
la ſelle le blece ſur les eſpaules:
les ſangles ſont rompuës, la croupiére
et le poitrail: nous avons trouvé
vn tres-mauvaiſe chemin.

Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bourſe de la ſelle:
panſez le bien, et je vous donneré *donneray*
voſtre vin: et vous aurez voſtre vin.

Il n'y aura point de faute: il ſera bien
panſé: a-il beu? l'abruveray-je?

Tantoſt, quand il aura vn peu mangé:
puis deſſelez-le: détrouſſez ſa queuë:

and giue him two measures of oates.
It shall be done Sir, and without fault:
doth it please you anie thing else?
Bring my capcase: my
budget which hangeth at the saddle bow:
forget not my male: where is the chamber?
shall we tast if the wine be good?
Yea forsooth Sir: what wine will it please you
to drinke? spare not the wine.

Giue me { white, claret, red, Renish, Gascoigne } wine, { French, Bastard, Sodden, Spanish, Greeke } wine.

bring me some { muscadell: greene wine: cider: perie: } { malmesie: beere: barley water: ale: }

Margaret, bring hither a glasse,
a napkin and bread: make hast.
Where had you this wine? it is the
best which I haue dronke this yeare.
I went to fetch it farre of: at Maister N.
at the kings head, at temple barre.
Do you fetch your wine so farre off?
Yea, to haue of that is good: for there is
commonly the best wine in
London: and of all sorts.
Let vs drinke well of it, whilest it is good:

but

et luy baillez deux meſures d'avoine.
ſera fait Monſieur, et ſans faute: *faict*
vous plait-il kelke choſe d'avantage?
Apportez mon eſtuy de bonnet: ma
bougette qui pend en l'arçon de la ſelle: i
n'oubliez pas ma malle: où eſt la chābre?
gouſterons nous ſi le vin eſt bon?
Ouy dea Monſieur: kel vin vous plait-il
boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnez moy du vin	blanc,	François,
	claret,	Baſtard,
	rouge,	cuict,
	de Rin,	d'Eſpagne,
	de Gaſcogne,	Grec.

Apportez moy du	muſcadel;	de la	marvoiſie:
	mouſt:		biére:
	cidre:		tizanne: *tiſanne*
	peré:		goudale:

Marguerite, apportez icy vn voirre, *verre*
vne ſerviette et du pain: haſtez vous.
Où avez vous eu ce vin? c'eſt le
meilleur que j'aye point bu de ſtannée. *ceſte année*
Ie le ſuy allé querir loin d'icy: chez Monſ. N.
à la teſte du Roy, à temple barre.
Allez vous kerir voſtre vin ſi loin? *loing*
Ouy, pour avoir du bon: car il y a-là
couſtumiérement le meilleur vin de
Londres: et de toutes ſortes.
Buvons en bien, tandis kil eſt bon:

but pull off first my bootes: make them cleane: and then put my boot-hosen, and my spurres therein: giue me my slippers.

Sirs, doth it please you to come to { breakefast? / dinner? / an vnchion? / supper? / drinking?

It is well said: for certainly I am verie hungrie and thirstie: I am { wearie.

Where shall we dine? what folkes are there within? do I not know them?

They be guestes: come in, doth it please you to dine with them? there is roome enough.

It is all one vnto vs: of whence are they? of whence are you my friend? of what countrey are you? Sir, let it not displease you if I aske your name: tell me your name: what is your name? shall I be so bold as to demand your name? it shall not displease you, if I aske your name: how do you call your name? how do they call you? how shall I call you? tell vs your name.

My name is Henrie Page, I am called Humfrey Hase: I am of London:

I a

nais tirez premier mes bottes: nettoyez les:
t puis mettez mes tricouſes, et mes
eſperons dedans: baillez mes pantoufles. *eſperons*

Meſſieurs, vous plait-il venir { déjuner? diſner? gouſter? reciner? ſouper? faire collacion?

C'eſt bien dit: car certes j'ay grand faim *faim*
et ſoif: je ſuy { las, laſſé, recreu, tout haraſſé.

Où diſnerons nous? quel gens y a-il
là dedans? ne les cognois je point?
Ce ſont hoſtes: entrez, vous plait-il
diſner avec eux? il y a place aſſez.
Ce nous eſt tout vn: d'où ſont-ilz?
d'où eſtes vous mon amy? de kel païs
eſtes vous? Monſieur, ne vous déplaize *deſplaiſe*
ſi je demande voſtre non: dites moy voſtre
non: quel eſt voſtre non? ſeray-je ſi hardi *nom*
de demãder voſtre nõ? il ne vous déplai-
ra pas, ſi je demãde voſtre non: comment *nom*
vous appellez vous? comment vous ap-
pelle on? comment vous appelleray-je?
ditez nous voſtre non. *nom*
Mon non eſt Henry Page: je m'appelle
Honfrey Has: je ſuis de Londres:

I am { a Frenchman, an Englishman, a Spaniard, a Scottishman, } { an Italian, an Almane, an Irishman, a Flemming. }

From whence come you now?

I come from { Fraunce. England. Turkie. Venice. }

Whither go you now?

I go to { England. Italie. Hungarie. Poland. }

What newes in Flanders?

what newes haue they in Spaine?

what say you of { newes? good? this? that? }

what newes heare you? how goeth all in this Citie? are victuals good cheape here? are victuals deare in France?

Surely I know nothing of { newes, good, but good, }

all goeth well: great cheare he that hath money,

I heare no newes: no newes.

Sir, I thinke that I haue seene you sometime,

but

Ie ſuy { François, Anglois, Eſpagnol, Eſcoſſois, Italien, Aleman, Islandois, Flaman.

D'où venez vous maintenant ?

Ie viens { de France. d'Angleterre. de Turkie. de Veniſe.

Où allez vous à ceſte heure ?

Ie vay en { Angleterre. Italie. Hungrie. Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres ?
que dit-on de nouveau en Eſpagne ?

que dites vous de { nouveau ? bon ? cecy ? cela ?

qu'oyez vous de nouveau ? cõmẽt va tout en ſte ville ? fait-il bon vivre icy ?
les vivres ſont ilz chers en France ?

Certes je ne ſçay rien { de nouveau : de bon : que bon :

tout va bien : grand chere ki a de l'argent : *qui*
je n'oy rien de nouveau : nulles nouvelles. *nouueau*
ſoi. je pẽſe que je vous ay veu d'autres fois,

but I remember not where:
me thinketh to be at Lions.
You say true, I am of that place.
How { do you?
goeth it with you?
is it with you?
well { at your commandement:
I thanke you:
God be thanked: I do well
at your commandement and seruice.
readie to do you { pleasure:
seruice.
How doth your health?
As you see: As I was wont:
so, so.
How do you in your businesse?
As I may, and not as I will.
Sirs, will it please you to { wash?
sit?
sit at the table?
It is well said mine host: where is
mine hostesse? cause her to come.
She will come anone: what wine
will it please you to drinke? spare not
the wine: for you are { drie,
hungrie,
hote,
cold.
make good cheare, and be merie.

mais je ne me ſouviens pas où:
il me ſemble que c'eſt à Lyon.
Vous dites vray, je ſuy de là.
Comment vous { portez vous ?
va ?
eſt-il ?
Bien { à voſtre commandement:
je vous remercie:
Dieu mercy: je me porte bien
à voſtre commandement et ſervice:
preſt à vous faire { plaiſir:
ſervice:
Comment ſe porte la ſanté ?
Comme vous voyez: comme elle ſouloit:
tellement quellement.
Comment faites vous ?
Comme je peux, et non pas comme je veux.
Meſſieurs, vous plait-il { laver ?
ſeoir ?
mettre à table ?
C'eſt bien dit mon hoſte: où eſt, *dict*
mon hoſteſſe ? faites la venir.
Elle viendra incontinent: quel vin
vous plait-il boire ? n'eſpargnez pas
le vin: car vous avez { ſoif:
faim: *faim:*
chaud: *chauld:*
froid:
faites bonne chère, et rejouïſſez vous,

You say well, for it is { hote: cold: faire weather: foule weather: light.

Mistresse, will it please you to giue me leaue to drinke vnto you? Gentlewoman, I drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you Sir: I thanke you with all my heart: I will pledge you.

Giue me some { browne wheaten white houshold stale new spice } bread.

Sir Maistresse } of the house, I pray you let vs haue a quart of the best wine that you haue.

With a good will Sir: me thinketh that you know verie well our pots and measures, although you be a stranger.

Yea, but I know not your money: I pray you teach it me.

Yes forsooth: I will teach you both: the pint of Paris, is almost as great as the quart of London: the quart, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the sestier, as your pint: the halfe

sestie

Vous dites bien, car il fait { chaud: / froid: / beau tans: / laid: / clair:

Madame, vous plait-il me donner congé de boire à vous? Madmoiſelle, je boy à voſtre bonne grace: je boy à vous. *Madamoyſelle*

Grand mercy Monſieur: je vous remercie de bien bon cœur: je vous plegeré. *pleágeray*

Donnez moy du pain { brun. / bis. / blanc. / de meſnage. / raſſis. / frais. / d'épice.

Monſieur / Madame } de ceans, je vous prie ayons vne quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monſieur: il me ſemble que vous cognoiſſez fort bien noz pots et meſures, encor que ſoyez eſtranger.

Voire, mais je ne cognois pas voſtre monnoye: je vous prie enſeignez la moy.

Ouy dea: je vous enſeigneray les deux: la pinte de Paris, eſt preſque auſſi grande que la quarte de Lõdres: la quarte, cõme la potelle d'Ang. le broc, ou le lot, cõme voſtre gallõ: le ſeſtier, cõme voſtre pinte: le demy

seſtier, as your penie pot: keepe that well, for there is a ſmall difference.

Harken if I ſhall name them well: halfe a ſeſtier, a ſeſtier, one pinte, one quarte, a brocke, three quarts.

Now let vs come to the money: a denier, a double, a liard, a blancke, a ſizin, or halfe a ſous: a carolu, or a granblanke: theſe kindes of money be vnder a ſhilling, which is worth twelue pence: there be ſixtie ſous to the crowne of the ſunne: foure teſters do make a crowne.

Tell me the value of euerie peece.

The denier of France, is worth halfe a farthing of England: the double, a farthing: the liard, a farding and a halfe: foure pence, or two doubles, the halfe penie of England: the blancke, halfe penie and halfe farding: the ſizin, three fardings: the penie of England, maketh eight pence of France. the carolu, otherwiſe called granblancke, a penie farding: the ſous, three halfe pence.

What ſay you of teſters, and halfe teſters? what call you peeces of three blanckes, and of ſix blanckes? I vnderſtand not their value.

The teſter, is worth eighteene pence of England: a peece of ſixe blanckes, a groate.

You miſrecken: at your reckening, the crowne of the ſunne ſhould be more worth then

ſeuen

ſeſtier cõme voſtre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien: vn demy ſeſtier, vn ſeſtier, vne pinte, vne quarte, vn broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: vn denier, vn double, vn liard, vn blanc, vn ſizain, ou vn demy ſol: vn carolu, ou vn grand blanc: toutes ces eſpéces ſont au deſſoubz d'vn ſol, lequel vaut douze deniers: il y a ſoiſſante ſolz à l'eſcu au ſoleil: quatre teſtons font l'eſcu.

ſixain *ſoixante*

Dites moy la valeur de chacune piéce.

chaſcune

Le deniet de France, vaut vn demy fardin d'Angleterre: le double, vn fardin: le liard, vn fardin et demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le ſizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France: le carolu, autrement appelé grand blanc, vn denier fardin: le ſol, trois mailles.

ſixain faict huict

Que dites vous des teſtons, et demy teſtons? qu'appellez vous piéces de trois blancs, et de ſix blancs? je n'entés pas leur valeur.

Vn teſton, vaut dix-huit deniers d'Angleterre: vne piéce de ſix blancs, vn gros.

Vous vous meſcontez: à voſtre conte l'eſcu ſol vaudroit plus de

compte

seuen shillings of England: furthermore, they haue risen the money.

I put the matter to the marchants.

Go to, let vs recken my host, that I pay, and may be gone: what ow I? what ow we? change me a crowne of gold, for I haue no single money.

Is it of weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weight.

PEter, where art thou? bring me the weights: this crowne is not weight.

VVeigh this Angell a litle: the ballance is not straight: your hand shaketh.

VVhat shall I weigh, when it is not currant? it is too short: it is of base gold: it is light: it is clipped: it is counterfait: it is cleft: it is cracked: it is not of good alley: it is not of good gold: it is not of good siluer: it is called in: it is too light of three graines: it is soudred: I will none of it: change it to me.

I haue not coyned it: giue me the rest: my shefriend, call vnto me the horse-keeper: my friend, saddle and bridle my horse: knit vp his taile: haue you dressed him well, curried, rubbed, combed his maine? looke if he be well shod: he lacketh

a naile

ſept chelins d'Angleterre: d'avantage, lon a rehauſſé la monnoyę.

Ie m'en rapporte aux marchants.

Or bien, contons mon hoſte, que je payę, et que je m'en aille: que doibs-je? combien debvons nous? changez moy vn eſcu d'or, car je n'ay point de monnoyę. *comptons*

Eſt-il de poids? Ie ne ſcé, pezez-le. *ſçay*

Du Poids.

Pierre, où es-tu? apporte-moy le poids: ſtecu n'eſt pas de poids. *ceſt eſcu*

Peſez vn peu ſt Angelot: la balance n'eſt pas droite: la main vous tremble.

Que peſeray-je, quand il n'eſt pas de mize? il eſt trop court: il eſt de bas or: il eſt leger: il eſt rongné: il eſt faulx: il eſt fendu: il eſt caſſé: il n'eſt pas de bon alloy: il n'eſt pas de bon or: il n'eſt pas de bon argent: il eſt deſcrié: il eſt court de trois grains: il eſt ſoudé: je n'en veux point: changez-le moę. *miſe* *moy*

Ie ne l'ę pas cogné: donnez moy le reſte: m'amye, appellez moy le vallet d'eſtable: mon amy, ſelez et bridez mon cheval: trouſſez ſa queuë: l'avez vous bien panſé, eſtrillé, frotté, pigné les crins? regardez s'il eſt bien ferré: il luy faut *coigné* *ſeller*

a naile, or two: where is the Smith?
Here I am Sir, what shall I do?
Shoe my horse, and take
heede you pricke him not: me thinketh
that he halteth: how came that to passe?
horse-keeper, hold there is to drinke: where
is the maiden? hold, my she friend,
behold to buy pinnes, to the end that you
remember me another time.
I thanke you Sir: spare not the
lodging, for it is at your commandement.

Farewell { my host: my hostesse:
all the companie:
till we see againe:
till I come againe.

God be with you Sir: God be your keeper:

God { keepe you from euill:
guide you:
haue you in his keeping:
giue you a good and long life:
giue you the accomplishment
of all your good desires.

Rules for merchants, to buy and sell.

Landi, is a faire in Paris so called.

SIr, whither ride you so softly?
To Landon, to Bartholomew faire:
I go to Landi to Paris: I go to Roan.

And

vn clou ou deux : où eſt le mareſchal ?
Me voi-cy Monſieur, que feré-je ? *feray-je*
Ferrez mon cheval, et donnez vous
garde de l'enclouër : il me ſemble
qu'il cloche, d'où vient cela ?
palefrenier, tien, voila ton vin : où eſt
la chambriére ? tenez m'amye, *chambriere*
voila pour voz eſpingles, afin que vous
vous ſouvienez de moy vne autre fois. *aultre*
Grand mercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandemẽt.
Adieu { mon hoſte : mon hoſteſſe :
toute la compagnie :
juskes au revoir :
juskes au retour. *iuſques*
Adieu Monſieur, Dieu ſoit garde de vous :
Dieu vous { gard de mal :
conduiſe :
ait en ſa garde :
doint bonne vie et longue :
doint l'accompliſſement
de tous voz bons deſirs.

Pour Marchands, acheter & vendre.

MOnſieur, où pikez vous ſi bellement ? *cheuauchez*
A Landres, à la foire de la Barthelemy :
je vay au Landi à Paris : je vay à Roan.

And I also: let vs go together: I am verie glad to haue found companie.

Let vs go { *in Gods name:* / *in a good houre:* / *with a good lucke:*

let vs pricke a litle: let vs make haſt: I feare we ſhall not come thither by day light, for the ſunne goeth downe.

But where ſhall we lodge? where is the beſt lodging? the beſt Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the ſigne of the flower-deluce, right ouer againſt the croſſe.

I am glad that I am arriued, for truly I haue a good ſtomacke: I hope to make to night a marchants ſupper.

VVe ſay in our countrey, that hunters breakefaſt, lawyers dinner, ſupper of Marchants, and Monkes drinking, is the beſt cheare that one can make, and liue like an Epicure.

And they ſay in our Pariſh that yong Phiſitions make the Church-yardes crooked, and old Atturneys, ſutes to go awry: but on the contrarie, yong Atturneyes, and old Phiſitions, yong fleſh, and old fiſh be the beſt.

But being fallen vpon talking of Phiſitions,

how

Et moy auſſi : allons enſemble : je ſuy bien aiſe d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu : / au nom de Dieu : / à la bonne heure : / à la bonne adventure : } piquons vn peu : haſtons nous : j'ay peur que nous ne venions pas là de jour, car le ſoleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous ? où eſt le meilleur logis ? la meilleure hoſtelerie ?

Ne vous ſouciez pas de cela : c'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la fleur de Lis, vis à vis de la croix. *ſoulciez*

Ie ſuy joyeux d'eſtre arrivé, car certes j'ay bon appetit : j'eſpére de faire à ce ſoir ſouper de marchant.

Nous diſons en noſtre païs, que desjuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de marchants, et collacion de Moynes, eſt la meilleure chére qu'on ſauroit faire : et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en noſtre parroiſſe que jeunes médecins, font les cymitiéres boſſus : et vieux procureurs, procés tortus : mais au contraire, que jeunes procureurs, et vieux médecins, jeune chaire, et vieil poiſſon ſont les meilleurs.

Mais à propos des médecins,

how commeth that the good, do neuer
or ſeldome, take anie Phiſicke?
But where haue you ſeene a good counſeller
in law, to pleade for him ſelfe?
You ſay true: what is the cauſe?
The reaſon is, that they be wiſe and circumſpect.
VVell, ſhall we go and by that which
we do lacke? we tarrie too long.
Rowland, why doeſt thou not riſe? open
the ſhoppe: art thou yet in bed?
thou loueſt the feathers well: if my
maiſter commeth downe, and find not
the ſhop opened, he will be angrie.
Sirs, Sir, my Ladie, miſtreſſe, Gentlewoman
what lacke you? what ſeeke you?
what would you buy willingly?
what will it pleaſe you to buy? aske
you anie thing? ſee if I haue
anie thing which liketh you: I will
make you good cheape: one will make you
as good cheape as in anie ſhop in
this towne: as in anie ſhop in
London: enter in: behold, the ſight
ſhall coſt you nothing: you ſhall reſt:
you ſhall chooſe } *for your money.*
you ſhall haue the choiſe }
You haue no veluet, cloth,
ſaten of ſuch colour as I do
lacke: kerſeis Flanders dying:

blacke

d'où vient que les bons, ne prennent jamais, ou rarement, médecine ?
Mais où avez vous veu vn bon advocat, advocasser et plaider pour soy-mesme ?
Vous dites vray : kelle en est la cause ?
Pour ce qu'ilz sont sages, et bien adviſez.
Or bien, irons nous acheter ce qu'il nous faut, nous demourons trop.
Roland, que ne te leves tu ? ouvre la boutique : es tu encore au lit ? *lict*
tu aimes bien la plume : si mon maistre descend, et qu'il ne trouve *trouue*
la boutique ouverte, il se courroucera.
Messieurs, Monsieur, madame, madamoiselle que demandez vous ? que cerchez vous ? qu'acheteriez vous volontiers ? que vous plait-il acheter ? demandez vous quelque chose ? regardez si j'ay quelque chose qui vous duise : je vous feray bon marché : lon vous fera aussi bon marché qu'en boutique de ceste ville : qu'en boutique qui soit dans Londres : entrez : voyez, la veuë ne vous coustera rien : vous vous reposerez : vous choisirez } pour vostre argent.
vous aurez le chois }
Vous n'avez point de veloux, de drap, de satin de telle couleur que j'en demãde : des cresceaux teinture de Flãdres :

blacke, white, yallow, violet, changeable,
tawnie, browne, red, skie colour, scarlet, blew,
migren, greene, murrey, grey,
orange, vnwatered chamlet, watered,
damaske, wosted, buckram, sarsenet, millan
fustian, cloth of gold, of siluer, and cypres?

Sir, come in: I haue of all
sorts of silke cloth, of all colours,
of all prices, a choise, and good cheape.

Vnfold this peece of crimson veluet:
for how much sell you an elle?
what shall I giue for a yard?
what shall I pay for the whole peece?
do not ouer price it:
let vs haue but {one word: make it short.

VVill you but a word? xx. s.
an elle: the yard will cost you xix. s.
and halfe: is it not faire?

I haue seene fairer: better and
worse also: it is too much: it is too deare:
you ouer sell your {ware:
{marchandise:
you are too deare.

Sir, what will you giue for it? that I
may sell: I hope that you bring me
good lucke: looke on it at your leysure:
it is of a faire breadth: it is verie broad:
it hath an ell of breadth: shall I measure it?

How

de noir, de blanc, jaune, violet, changeant, tanné, brun, rouge, pers, eſcarlate, bleu, couleur de migraine, verd, morée, gris, orangé, camelot ſans onde, ondoyé: damas, oſtade, bougran, taffetas, fuſtaine de millã, drap d'or, drap d'argét, et creſpe?

Monſieur, entrez dedans: j'ay toutes ſortes de drap de ſoyc, de toutes couleurs, de tous prix, à choiſir, et à bon marché.

Deſployez ſte piéce de veloux cramoiſi: combien vendez vous l'aune?
ke donneray-je de la verge?
ke payeray-je de la piécc entiére?
ne le me ſurfaites pas:
n'ayons { qu'vne parolle: / qu'vn mot: faites le court.

Ne voulez vous qu'vn mot? vingt ſolz l'aune: la verge vous couſtera dixneuf ſolz et demy: n'eſt-il pas bcau? *beau*

I'en é vcu de plus bcau, de meilleur et *ay*
de pirc auſſi: c'eſt trop: c'eſt trop chér:
vous ſurfaites voſtre { danrée: / marchandiſe:
vous eſtes trop chér.

Monſieur, qu'en baillerez vous? afin ke je vende: j'eſpére ke vous m'apportez bon heur: regardez-lc à voſtrc aiſe: il eſt de belle largeur: il eſt bien large: il a vnc aune de large: le meſureray-je?

How make you the whole peece?
You ſhall giue xxv. poundes
fifteene ſ. it is but xviij. ſ.
ſixe pence halfe penie the yard.
Haue you none better?
I will ſhew vnto you the faireſt
and beſt in London, yea that euer you
did handle: but it is deare.
I care not whatſoeuer it coſt,
if it be faire and good.
Behold Sir, did you euer ſee
better, and fairer colour?
Vnfold it: vnfold it not all:
fold it now, I haue had
the ſight thereof: how manie elles be in it?
it is verie narrow as me thinketh.
There be xxv. elles and a halfe,
and halfe a quarter, and good meaſure.
You will make me beleeue it.
Truly that prentice hath a good tongue:
he wauteth for his maiſters profite.
Doth he not well? it is his trade:
well, ſhall I haue it at that price?
At what price Sir? you know
what I haue told you: I am a man of one
word: I can not ſell it for leſſe:
except I would loſe in it: and truly you
ſeeke not my loſſe, as I thinke.
You make your ware out of

reaſo

Combien faites vous la piéce entiére ?
Vous en baillerez vingt et cinq livres
quinze ſolz : ce n'eſt que dix-huict ſolz
ſix deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur?
Ie vous en monſtreray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
maniaſtes jamais : mais il eſt cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, *chault*
pour veu qu'il ſoit beau et bon.
Regardez Monſieur, en veiſtes vous jamais
de meilleur, et plus belle couleur ?
Deſployez-le : ne le deſployez pas tout :
repliez-le maintenant, j'en ay eu
la veuë : combien y en a-il d'aunes ?
il eſt fort eſtroit, ce me ſemble. *eſtroict*
Il y en a vingt cinq aunes et demye,
et vn demy quartier, à bonne meſure. *vng*
Vous le me voulez faire à croire.
Certes ceſt apprentif a bonne langue :
il veille pour le profit de ſon maiſtre.
Ne fait-il pas bien ? c'eſt ſon meſtier :
or bien, l'auray-je à ce prix ?
A quel prix Monſieur ? vous ſçavez ce
que je vous ay dit : je ſuis home d'vne
parolle : je ne le ſauroye vendre à moins, *ſçaurois*
ſi je n'y vouloye perdre : et certes vous
ne cerchez pas ma perte, comme je penſe.
Vous faites voſtre danrée hors de

reason, so we will go somewhere else, for your price is not for vs.

As it shall please you: go where it will seeme good vnto you: neuerthelesse, I may assure you of one thing, that when you should go by all the shops and warehouses of London, you cannot find the like offer as I make vnto you: notwithstanding if you find not better, come againe, you know my price: indeed I make you better cheape by a groate in a yard, because that I hope to sell to you some of my marchandise: because you are my customer: because you are accustomed to buy your prouision here within:

I will bate you a { penie, groate, shilling, crowne vpon the peece,

to th'end that I may haue { your handsell: of your money.

We cannot agree, as I perceiue: let vs go to see the faire.

Let vs go { where it will please you: where you will: when you will:

let vs go walke through the faire.

I am content: it shall be no let by me.

raiſon, par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira : allez où
bon vous ſemblera : toutes-fois, je
vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quād
vous iriez par toutes les boutiques et
magaſins de Londres, vous ne ſauriez *ſcauriez*
trouver vn tel offre que je vous fay : *fay*
non-obſtant ſi vous ne trouvez mieux, *mieulx*
revenez, vous ſçavez mon prix :
en vérité je vous fay meilleur marché
d'vn groz pour verge, à cauſe que
j'eſpere vous vendre de ma marchandiſe :
pour ce que vous eſtes mon chalant :
acauſe que vous avez acouſtumé
d'acheter voſtre fourniture ceans :

Je vous rabbatray vn { denier, gros, ſol, eſcu ſur la piéce,
afin que j'ayę { voſtrę eſtrene : de voſtrę argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme
je voy : allons vęoir la foire.

Allons { où il vous plaira : où vous voudrez : quand vous voudrez :
allons nous pourmener par-my la foire.
Je ſuy content : il ne tiendra pas a moy.

William, where be those marchants
which I haue left here in the shop?
haue they bought anie thing?
They be gone: they haue bought nothing:
Call them againe, for it is readie money.
They are entred into another shop:
I see them which come againe.
They shall be welcome if they bring
money: if it be so that they bring.
You make vs trauell much: I
pray you dispatch vs all at once:
cause vs not to { *tarie so long:* / *go and come so much:*
we be in hast: we are farre off.
It is not my fault: I desire nothing
but to sell: I seeke but money.
Shall we haue the whole peece for
nine pounds, as much at one word,
as at an hundreth? at the last word.
Truly you be importunate: you care
not whether I loose or gaine: you
shall not bate a halfepenie of ten
pounds, when you should buy
all that is in the shop: and truly
if you leaue it, no man in the world
shall haue it for the price: if it
were my brother: I bate you xx. s.

beca

Guillaume, où sont ces marchants
que jé laissé icy en la boutique? *i'ay*
ont-ilz acheté quelque chose?
Ilz s'en sont allez: ilz n'ont rien acheté.
Rappelez les, car cest argent contant.
Ilz sont entrez en vne autre boutique.
je les voy qui reviennent.
Ilz seront les bien venus s'ilz apportent
argent: pourveu qu'ilz apportent.
Vous nous faites beaucoup travailler: je
vous prie dépeschez nous tout d'vne traite:
ne nous faites plus tant { demourer: / tarder: / attendre: / aller et venir:
nous avons haste: nous sommes de loin.
Ce n'est pas ma faute: je ne demande *faulte*
qu'à vendre: je ne cerche que argent.
Aurons nous la piéce entiére pour
neuf livres, autant en vn mot,
qu'en vn cent? tout au dernier mot.
Certes vous estes importuns: il ne
vous chaut, si je pers ou gagne: vous
n'en rabbatrez pas vne maille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui est en la boutique: et certes
si vous le laissez, personne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit
mon frére: je vous rabbats vingt solz,

because I will not denie you:
if I might leaue it for a lesser price,
you should haue it as soone as
any man in the world, chiefly for
acquaintance sake.

Well, I trust you: tell money:

haue we not here { *a porter?*

come hither, lay that vpon thy backe, and
carie it to my lodging, at the three kings in
flee-streete, and tell mine host that they prepare
the supper, for we will depart by and by.

Truly here is a faire paiment.

Pay your selfe in gold, or in siluer:
choose: I giue you the choise.

It is all one vnto me, the money is as
good vnto me as gold: I would that

he which hath coyned { *this shilling,*

had his eares nailed to the pillorie:
to the post of the doore: had his eares cut off:
to th'end that all false coyners of money
might take example thereby: what say you to it?
I would, and that it had cost me
a quart of wine: Farewell: haue me
commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: spare

nothing

acauſe que je ne vous veux pas eſcõduire:
ſi je le pouvoye laiſſer à moindre prix,
vous l'auriez auſſi toſt kome *que homme*
du monde, meſmement pour
l'amour de cognoiſſance.
Or bien, je me fie en vous: comptez argent:
n'avons nous point icy de { crocheteur ? / porte-faix ? / fakin ? }
viens-ça, charge cela ſur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois Rois en
fliſtrit: et di à mon hoſte kon appreſte *qu'on*
le ſouper, car nous viendrons incõtinent.
Certes voi-cy bẽau payement.
Payez vous en or, ou en argent:
choiſiſſez: je vous en baille le choix.
Ce m'eſt tout vn: la monnoye m'eſt
auſſi bonne que l'or: je vouldroye que
celuy qui a { forgé, / coigné, / batu } ce ſou, *ſol*
euſt les oreilles cloues au pilori:
au poſteau de l'huis: fuſt eſſorillé:
afin que tous les faulx-monnoyeurs
y prinſent exemple: qu'en dites vous?
Ie le vouldroye, et qu'il m'euſt couſté *vouldrois*
vne quarte de vin: Adieu, je me
recommande: eſtez vous contant? *content*
Ouy Mõſieur, je vous remercie: n'eſpargnez

nothing that I haue, aſwell without money, as with money: I will giue you credit for three moneths: I will truſt you a yeare, yea two, vpon your { *word, promiſe, obligation, bill of your hand:* } *in putting* { *ſuretie.* }

I thanke you Sir: I will not forſake you for another: truly that marchant is honeſt: I cannot tell whether he would do as he ſaith.

{ *Let vs proue it.*

It ſhalbe for another time: let vs buy ſome babies for our children: ſhall we? it is well ſaid.

Prouerbes.

MAiſter Claudius, I pray you teach me how I may rule my ſelfe to { *apply*

certaine

choſe que j'ayę, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent: je vous bailleray à credit pour trois moys: je vous feray credit pour vn an, voire deux,

ſur voſtre { parolle, promeſſe, obligacion, cédule:

en me donnant { plęge. caucion. aſſeurance.

Grand mercy Sire: je ne vous laitray pas pour vn autre: certes ce marchant eſt honeſte: je ne ſçay s'il feroit ce qu'il dit. *laiſſeray*

Eſprouvons-le. Eſſayons-le.

Ce ſera vnę autre fois: achetons dęs poupettes pour noz enfants: ferons nous? Ceſt bien dit. *acheptons poupées*

Proverbes.

MAiſtre Claude, je vous prię enſegnez moy comment je me doy gouverner pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier } *enſeignez doibs*

certaine french prouerbes with
the Engliſh, and you ſhall do me a pleaſure.

With all my heart: I haue here gathered
ſome, which although they agree
not in all points touching the wordes,
notwithſtanding in the meaning they agree
very well: as if you would
ſignifie that one offred you helpe too late,
or a thing whoſe vſe is alreadie
paſſed for this preſent: we ſay
in French, after death, the phiſition:
and the Engliſh ſaith, after dinner
muſtard: neuertheleſſe the moſt
part of theſe here gathered in this pamphlet,
do anſwer one another both in words
and ſenſe.

Let vs heare then which be thoſe Prouerbes.

A Carrion kite will neuer be
good hauke.
He is as poore as Iob.
It is good to beate the iron while it is hote.
He robbeth Peter, to pay
Paule.
The burned child dreadeth the fire.
Soft fire maketh ſweet malt.
It is good to haue two ſtrings to his bow.

He

certains proverbes François avec
l'Anglois, et vous me ferez plaisir.
De bien bon cueur : j'en ay icy recueilli
quelques vns, lesquelz encore qu'ilz ne
conviennent du tout quant aux parolles,
toutes-fois en sens ilz s'accordent
fort bien : comme si vous vouliez
signifier kon vous offre trop tard secours, que on
ou la chose dont l'vsage en est
passé pour le present : nous disons
en François, après la mort, le medecin :
et l'Anglois dit, après disner de la
moustarde : mais si est-ce que la plus
part de ceulx-cy ramassez en ce livret,
s'entre-respondent et en parolles,
et au sens.

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'vne buse
vn esprevier.
Il est povre comme Iob.
Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud.
Il oste à Saint Pierre, pour donner à
Saint Pol. Paul
Chien eschaudé craint l'eaue froide.
Allez tout beau sans vous eschauffer.
Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

certaine french prouerbes with
the Engliſh, and you ſhall do me a pleaſure.
With all my heart: I haue here gathered
ſome, which although they agree
not in all points touching the wordes,
notwithſtanding in the meaning they agree
very well: as if you would
ſignifie that one offred you helpe too late,
or a thing whoſe vſe is alreadie
paſſed for this preſent: we ſay
in French, after death, the phiſition:
and the Engliſh ſaith, after dinner
muſtard: neuertheleſſe the moſt
part of theſe here gathered in this pamphlet,
do anſwer one another both in words
and ſenſe.

Let vs heare then which be thoſe Prouerbes.

A Carrion kite will neuer be
good hauke.
He is as poore as Iob.
It is good to beate the iron while it is hote.
He robbeth Peter, to pay
Paule.
The burned child dreadeth the fire.
Soft fire maketh ſweet malt.
It is good to haue two ſtrings to his bow.

He

certains proverbes François avec l'Anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cueur : j'en ay icy recueilli quelques vns, lesquelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux parolles, toutes-fois en sens ilz s'accordent fort bien : comme si vous vouliez signifier kon vous offre trop tard secours, que on ou la chose dont l'vsage en est passé pour le present : nous disons en François, après la mort, le médecin : et l'Anglois dit, après disner de la mousterde : mais si est-ce que la plus part de ceulx-cy ramassez en ce livret, s'entre-respondent et en parolles, et au sens.

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'vne buse vn esprevier.

Il est povre comme Iob.

Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud.

Il oste à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. Paul

Chien eschaudé craint l'eaue froide.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

He that commeth laſt, maketh the doore faſt.
If the skie fall we ſhall haue larkes.
You are good to be a poore mans ſow.
Like maiſter, like man.
A ſcabbed ſheepe will marre the whole flocke.
He that hath a good neighbour, hath a good morrow.
Hunger is the beſt ſauce.
Looke not a giuen horſe in the mouth.
Sweete meate muſt haue ſower ſauce.
Neare is my peticote, but nearer is my ſmocke.
The nearer the Church, the further from God.
When the bellie is full, the bones be at reſt.
The cat loueth fiſh, but ſhe loueth not to wet her foote.
She is as buſie as a henne with two chickens.
Faire words hurt not the mouth.
Betwixt two ſtooles the arſe goeth downe.
It is euill halting before a creeple.
There is no fire without ſmoke.
When the ſteed is ſtolen, then ſhut the ſtable doore.
Better late thriue, then neuer.
Good wine needeth no buſh.

Le dernier ferme la port, ou
la laiſſe ouverte.
Si le ciel tomboit, les cailles
ſeroyent prinzes. *prinſes varles*
Il ſeroit bonne truye à pouvre home.
Quel maiſtre, tel vallet.
Il ne faut qu'vne brebis rongneuſe,
pour gaſter tout le troupeau.
Qui a bon voiſin,
a bon matin.
Il n'y a ſaulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus près ke ma robe.
Près de légliſe, loin de Dieu. *l'Egliſe*
De la pance, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule
qui n'a qu'vn poulſin.
Belles parolles n'eſcorchent pas la langue.
Il a le cul entre deux ſelles.
Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt tans de fermer l'eſtable, quand
les chevaux s'en ſont allez.
Il vaut mieux tard, que jamais.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.

The pot goeth so often to the water, that at the last it commeth broken home.

A friend in the court is worth a penie in the purse.

He that reckeneth without his host, must recken twise.

He hath put the fire to the towe.

He setteth the cart before the horses.

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men do suffise.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in one hand, and water in th'other.

To buy a pigge in a poke.

He beareth two faces vnder one hood.

Loue me, and loue my dogge.

All couet, all loose.

After a storme commeth a calme.

Better bowe, than breake.

The king looseth his right, where nothing is to be had.

It is a good horse that neuer stumbleth.

Saue a thiefe from the gallowes, and he will cut your throte.

Rome was not built in one day.

A fooles bolt, soone shot.

First borne, first serued.

Tant ſouvent va le pot à l'eauę, que
l'anſę y demeure.
Bon fait avoir amy en cour,
car le procés en eſt plus court.
Qui compte ſans ſon hoſte,
il luy convient compter deux fois.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe
pas volontiers moſſe.
Tout ce qui luit n'eſt pas or.
A bō entẽdeur il ne faut que demyę parolle.
Il coupe large courroyę du cuir d'autrui.
Il porte le feu et
l'eauę.
Acheter chat en poche.
Il a vne facę à deux viſages.
Qui aime Ian, aime ſon chien. *Ichan*
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind. *beau*
Aprés la pluye vient le beau tems.
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd ſa rente, où
il n'y a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.
Oſtez vn vilain du gibet, il
vous y mettra
Rome n'a eſté baſtie toutę en vn jour.
De fol iuge, brieve ſentence.
Qui premier naiſt, premier paiſt.

Golden sayings.

YOu haue shewed me faire prouerbes, wherefore I thanke you: if you haue some faire sayings: let it please you to make vs partakers thereof: for I know that the French tongue is not without such.

I will tell you some verie short, but full of sense as may be possible: the first is:

In a Prince loyaltie.

VVould God that this were well printed in the heart of all Magistrates: it is well begun, follow.

In a Clerke humilitie.

Truly it is as a Philosopher said, the more a man is learned, the more he ought to humble himselfe.

In a Prelate wisedom.

The same is according vnto the Scripture which saith: ye are the salt of the earth.

In a Knight manhood; valiantnesse.

Adde thereunto wisedome: for the outward strength doth profit litle, except it be gouerned by the mother of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie.

But without making any reckening of vsurers: because they are not dead, neither alue: and do neuer

Mots dorez.

VOus m'avez monſtré de joliz proverbes, dont je vous remercie: ſi vous avez quelque beaux dictons, il vous plaira de nous en faire participants: car je ſcé *ſcay* que la lãgue frãçoiſe n'en eſt pas deſtituée Je vous en diray de fort brefz, mais ſentencieus au poſſible: le premier ſera:

En Prince loyaulté.

Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien engravé au cœur de touz Magiſtratz: ceſt bien commencé, pourſuivez.

En clerc humilité.

Certes c'eſt ce que diſoit vn philoſophe, tant plus que l'homẽ eſt docte, et tant plus il ſe doibt humilier.

En Prelat ſapience.

Cela eſt ſelon l'eſcripture laquelle dit: vous eſtes le ſel de la terre.

En chevalier prouëſſe.

Adjouſtez y auſſi ſageſſe: car la force extérieure profite peu, ſi elle n'eſt gouvernée par la mère de toutes vertus, qui eſt diſcrécion.

En riche home largeſſe.

Mais c'eſt ſans mettre en conte les vſuriers: à cauſe qu'ilz ne ſont ne mors, ne vifz: et ne ſont jamais

good, except they be dead in deed.
In a learned man eloquence.
This is not found fulfilled
in all men of learning.
In a marchant faith keeping.
You do except all the bankroutes.
In a seruant obedience.
It is a great treasure, of a good
seruant and a good wife:
but I pray you, how do you call
in Latin a good wife?
Find her to me first, and I will
tell it you: for according vnto the doctrine
of Plato, one cannot name a
thing, which cannot be found at all.
Ah, you haue stopped my mouth:
neuertheless, I haue heard name a good wife:
will you know how?
I pray do, and for a like turne.
Hearken well, and print it in
your minde.
A good wife, a good mule, and a
good goate be three euill beastes.
In a woman chastitie.
In deed Plautus saith, that she which is chast,
bringeth with her a faire dowrie.
In wine good smell.
This pleaseth me very well.
What, do you loue wine so well?

I should

bien, s'ilz ne ſont morts de fait.
En home docte eloquence.
Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accompli
en tous les gents ſçavants.
En marchant foy tenir.
Vous en exceptez les banque-routiers.
En ſervant obeïſſance.
C'eſt vn grand threſor, que d'vn bon
ſerviteur, et d'vne bonne fame:
mais je vous prie, comment appelez vous
en Latin vne bonne fame? *femme*
Trouvez la moy premiérement, et je *moy*
le vous diray: car ſelon la doctrine
de Plato, on ne peult nommer vne
choſe, qui ne ſe trouve point.
Ah, vous m'avez fermé la bouche:
toutes-fois, j'ay ouï nõmer vne bõne fame:
voulez vous ſçavoir comment?
Ie vous en pry e, et pour la pareille.
Eſcoutez bien, et l'imprimez en
voſtre entendement:
Vne bonne fame, vne bonne mule, et vne
bõne chevre, ſont trois meſchãtes beſtes.
En fame continence.
De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte,
apporte vn beau douäire.
En vin bonne odeur.
Stuy-cy me plait fort bien. *ceſtuy*
Comment, aimez vous ſi bien le vin?

I should not be a Frenchman, if I should not love wine: and indeed I love the sight thereof verie well, but the tast pleaseth me better.

In cloth, good colour.

I bought th'other day some stamell, which is alreadie all stained.

In an Herauld knowledge.

Me thinketh that ours is not very skilfull in his art, because that he hath not yet specified

nor declared } *mine armes.*

I am not an Herauld, but I know well your armes.

Which be they I pray you?

They be the foure fingers and the thombe: are they not faire?

Gods bodekin, those be the armes of a vilaine, and I am a Gentleman: but me thinketh that we go out of our purpose: we leape to the tale of Robin Hood:

{ *follow your talke.*

These which do follow be of

{ *another stuffe.*

Je ne ſeroyẽ pas François, ſi je n'aimoyẽ le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plait mieux. *ſerois*

En drap bonne couleur.

I'achetay l'autre jour de l'eſtamel, lequel eſt desja tout detaint. *deſtaint*

En Herauld cognoiſſance.

Il me ſemble que le noſtre n'eſt pas fort expert en ſon art, à cauſe qu'il ne m'a pas encore ſpécifié ny declaré { mes armes. / mes armoiries. / mon eſcuſſon.

Je ne ſuy pas Herauld, mais je cognoy bien voz armoiries.

Quelles ſont elles je vous pry e ?

Ce ſont les quatre doigts et le poulce: ne ſont elles pas belles ?

Vertu bieu, ce ſont les armes d'vn vilain, et je ſuy gentil-home: mais il me ſemble que nous ſortons hors de propoz: nous ſautons du coq à l'aſne: { ſuivez voſtre pointe: / pourſuivez voſtre propoz.

Ceux qui s'enſuivent, ſont { d'vn autre calibre. / d'vne autre eſtoffe.

Seuen things which the chaſt Romanes did ſhunne.

1 TO talke much in feaſtes and aſſemblies.
2 To eate too much in banketts.
3 To drinke wine being in health.
4 To ſpeake aſide with other men.
5 To lift vp their eyes in the Temple.
6 To ſtay long at their windowes.
7 To go out of their houſes without their husbands.

God hateth ſix things, & the ſeuenth he abhorreth aboue all.

1 A Noutragious eye.
2 A falſe tongue.
3 The hands polluted with murther.
4 The heart counſelling and doing euill.
5 The feete readie to do euill.
6 Falſe witneſſes.
7 Thoſe which ſow ſtrife among brethren.

Three things be faire before God and men.

1 A Greement among brethren.
2 A Loue among neighbours.
3 The man and his wife keeping faith and loyaltie together.

Three

Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup es feſtes et aſſemblées
2 Trop manger ès convives.
3 Boire du vin eſtans ſaines.
4 Parler à part avec les homes.
5 Haulſer les yeux aux temples.
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

Dieu haiſt ſix choſes, & la ſeptieſme il abhorre ſur tout.

1 L'œil outrageus.
2 Vne faulſe langue.
3 Les mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
5 Les pieds preſtz à faire mal.
6 Les faux teſmoingtz.
7 Ceulz qui ſement diſſeció entre les freres

Trois choſes ſont belles devant Dieu & les homes.

1 ACcord entre freres.
2 Amitié entre voiſins.
3 L'homç et ſa fame gardants foy et loyauté enſemble.

Three things odious and tedious.

1 A Begger proud.
2 A rich man a lyer.
3 An old man lecherous.

Foure things be hurtfull if one goeth about it too haſtily.

1 AT the fight, or at the warre.
2 At gluttonie, or gaming.
3 To a banket, if one be not called to it.
4 To talke, or reaſon with a ſcole.

No bodie ought to let theſe foure things.

1 HE which will lawfully marrie.
2 He which goeth to ſchoole.
3 He which will helpe the needie.
4 He which of a wicked life, returneth to vertue.

It is not good to truſt fiue things.

1 VNto a ſtrange dogge.
2 Vnto an hired horſe.
3 Vnto a pratling woman.

4 Vnto

Trois choſes odieuſes & faſcheuſes.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn riche home menteur.
3 Vn vieillard luxurieux: adultere, paillard, putier, laſcif, ruffien.

Quatre choſes ſont dommageables pour ſe trop haſter.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandiſe, et jeu d'haſard.
3 A vn banquet, ſi on n'y eſt appelé.
4 A parler, ou arraiſonner avec vn fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'oppreſſé.
4 Qui d'vne mauvaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN vn chien eſtranger.
2 En cheval de louäge.
3 En vne fame babillarde.

4 *Vnto a proud seruant.*
5 *Vnto the deepest place of a riuer.*

One lendeth not lightly these three things.

1 *His wife.*
2 *His good horse.*
3 *His armes.*

One repenteth not to haue obeyed these three things.

1 *VNto the truth.*
2 *Vnto good counsell.*
3 *Vnto the early cocke.*

Three things can not be without spot.

1 *A Potter.*
2 *The wheele of a cart.*
3 *He which vseth wicked companie.*

Of fiue things one ought not to be curious.

1 *HOw another mans house is ruled.*
2 *Of the gouernment and secret of God.*
3 *Of fishes meate.*
4 *Of great Lords secrets.*
5 *Of the change of the world.*

4 En ſeviteur glorieux.
5 En vn rivage creux.

On ne preſte pas volontiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Sés armes.

On ne ſe repent point d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 A la verité.
2 A bon conſeil.
3 Au coq̃ du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouilleure.

1 VN potier.
2 La rouë d'vn chariot.
3 Qui converſe avec lés meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieux.

1 COmment va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu.
3 De la viande dés poiſſons.
4 Dés ſecrets dés grands ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans.

Of three things one ought alwayes to remember.

1 OF the commandements of God.
2 Of the good turne receaued.
3 Of the dead, that we may follow, or ſhunne their ſayings and doings.

Vpon theſe foure things the way is ſlipperie.

1 VPon the ice.
2 Vpon the doung and moiſt place.
3 Vpon report and ambition.
4 Vpon a womans beautie.

Theſe foure things be white, and the fift doth ſhine ouer all.

1 THe ſnow.
2 Siluer.
3 White lead.
4 The gray haires.
5 A ſimple and round heart.

Three things proper vnto a counſeller.

1 SCience.
2 Benewolence.
3 Libertie in ſpeech.

Thing

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouvenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des beneficez qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambicion.
4 Sur beauté de fame.

Ces quatre choſes ſont blanches, & la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Troys choſes propres à vn conſeiller.

1 SCience.
2 Benéuolence.
3 Liberté en parler.

Things vnprofitable vnto husbandrie.

1 A Henne without egges and chickens.
2 A barren sow.
3 An vnfaithfull seruant.
4 A sluggish iourneyman.
5 A sleeping cat.
6 A whoring woman.
7 A fat maid-seruant.
8 Obstinate children.
9 A purse without money.

Foure things ought alwayes to be at home.

1 THe hennes roost.
2 The chimney.
3 The cat.
4 The good wife.

Things against nature.

1 A Faire maiden without a louer.
2 A marchant towne without theeues.
3 An old vsurer without money.
4 A young man without ioy.
5 An old barne without mise.
6 A scald head without lice.
7 An old he goate without a beard.
8 A sleeping man decked with learning.

Choſes inutiles en meſnage.

1 VNe poule ſans œufs et poſſins.
2 Vne truye ſtérile.
3 Vn ſerviteur desloyal.
4 Ouvriers pareſſeux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne fame ribaude.
7 Vne ſervante graſſe.
8 Enfants obſtinez.
9 Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doibvent touſ-jours eſtre en la maiſon.

1 LE poulaillier.
2 La cheminée.
3 Le chat.
4 La fame.

Choſes contre nature.

1 VNe belle fille ſans amy.
2 Ville marchande ſans larrons
3 Vn vieil vſurier ſans argent.
4 Vn jeune home ſans lyeſſe.
5 Vn vieil grenier ſans ſouris.
6 Vne teſte tigneuſe ſans poulx.
7 Vn vieil bouc ſans barbe.
8 Vn home endormy orné de ſcience.

He that seeketh after these things looseth his labour.

1 A Fat hogge among the Iewes.
2 A Truth among hypocrites.
3 Loyaltie in a flatterer.
4 Soberneſſe in a drunkard.
5 Money in a prodigall man his houſe.
6 Wiſedome in a foole.
7 Great riches in a Schoolemaiſter.
8 A fine wit in a fat bellie.
9 Vertue in an euill companie.

These things agree well together.

1 A Cutpurſe, and a purſe full of money.
2 A runner and a plaine way.
3 Good fellowſhip and mirth.
4 An aſſe and a miller.
5 An hoſt and a glutton.
6 A faire woman and faire apparell.
7 A ſhameleſſe woman and a cudgell.
8 A babe and a good dugge.
9 Rebellious children and a whip.
10 A thiefe and a gibbet.
11 A good ſcholar and his bookes.
12 Lent and fiſhmongers.
13 Prieſtes, and a rich man deceaſed.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre lés Iuïfs.
2 Verité en vn hipocrite.
3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yvrongne.
5 Argent chez vn prodigue.
6 Sageſſe en vn fol.
7 Grandes richeſſes en vn maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en vn groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et vne bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin vny.
3 Bonne compagnie et rejouïſſance.
4 Vn aſne et vn muſnier.
5 Vn hoſte et vn gourmand.
6 Vne belle fame et beaux abillements.
7 Vne fame eshontée et vn baſton.
8 Vn petit enfant et vne bonne mammelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et vn gibet.
11 Vn eſcholier et ſés livres.
12 Le careſme et lés poiſſonniers.
13 Lés preſtres, et vn riche defunct.

He that seeketh after these things looseth his labour.

1 A Fat hogge among the Iewes.
2 A Truth among hypocrites.
3 Loyaltie in a flatterer.
4 Soberneſſe in a drunkard.
5 Money in a prodigall man his houſe.
6 Wiſedome in a foole.
7 Great riches in a Schoolemaiſter.
8 A fine wit in a fat bellie.
9 Vertue in an euill companie.

These things agree well together.

1 A Cutpurſe, and a purſe full of money.
2 A runner and a plaine way.
3 Good fellowſhip and mirth.
4 An aſſe and a miller.
5 An hoſt and a glutton.
6 A faire woman and faire apparell.
7 A ſhameleſſe woman and a cudgell.
8 A babe and a good dugge.
9 Rebellious children and a whip.
10 A thiefe and a gibbet.
11 A good ſcholar and his bookes.
12 Lent and fiſhmongers.
13 Prieſtes, and a rich man deceaſed.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre lés Iuïfs.
2 Verité en vn hipocrite.
3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yvrongne.
5 Argent chez vn prodigue.
6 Sageſſe en vn fol.
7 Grandes richeſſes en vn maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en vn groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et vne bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin vny.
3 Bonne compagnie et rejouïſſance.
4 Vn aſne et vn muſnier.
5 Vn hoſte et vn gourmand.
6 Vne belle fame et beaux abillements.
7 Vne fame eshontée et vn baſton.
8 Vn petit enfant et vne bonne mammelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et vn gibet.
11 Vn eſcholier et ſés livres.
12 Le careſme et lés poiſſonniers.
13 Lés preſtres, et vn riche defunct.

Theſe things agree not well together.

1 A Coward, and the warre.
2 A good iourneyman, and he which keepeth backe his hire.
3 Gueſts which haue a good ſtomach, and a ſlouen hoſt, or filthie cooke.
4 A litle horſe, and a heauie man.
5 A thirſtie perſon, and a litle pot.
6 A good hunter, and ſluggiſh dogges.
7 Dogges and cattes in a kitchin.
8 A gardener and a goate.
9 A great cuſtome, and poore marchants.
10 An ancient man, and a yong wife.
11 A good maiſter, and a diſciple which ſpeaketh too much.

It is not good to bragge of theſe things.

1 THat thou haſt good wine.
2 That thou haſt a faire wife.
3 That thou haſt ſtore of crownes.

Ces choſes n'accordent point enſemble.

1 VN couärd, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier, et celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et vn hoſte qui eſt ord, ou ſasle cuiſinier.
4 Vn petit cheval, et vn peſant home.
5 Vn alteré, et vn petit pot.
6 Vn chaſſeur, et chiens pareſſeux.
7 Chiens et chats en vne cuiſine.
8 Vn jardinier et vne chevre.
9 Groſſe gabelle et povres marchants.
10 Vne home ancien, et vne jeune fame.
11 Vn bon maiſtre, et vn diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as vne belle fame.
3 Que tu as force eſcuz.

Of all the members of a mans bodie.

De tous les membres du corps de l'home.

A *Man* — VN home
a woman — vne fame
a tall man — vn grand home
a tall woman — vne grande fame
a person — vne perſone
people — le peuple
folkes — les gens
the ſoule — l'ame
the bodie — le corps
it is a bodie without ſoule — ceſt vn corps ſans ame
a long man — vn long home
a long woman — vne longue fame
a ſhort man — vn home court
a ſhort woman — vne fame courte
a litle man — vn petit home
a litle woman — vne petite fame
a fat man — vn home gras
a fat woman — vne fame graſſe
a leane man — vn home maigre
a leane woman — vne fame maigre
a groſſe man — vn gros home
a groſſe woman — vne groſſe fame
a ſlender man — vn home menu
a ſlender woman — vne fame menuë
a hard fauoured man — vn home laid

a hard

a hard fauoured woman	vne fame laide
the head	la teſte
the crowne of the head	le ſommet de la teſte
the haires	les cheveux
the braines	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	vn œil
the cheekes	les jouës
the eye lids	les paupiéres
the brow	les ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrels	les narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the iawe	la mauchouére
the throte	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule

a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knockles	les nœuds des doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
she hath a white skinne	elle a la peau blanche
a smooth skinne	la peau douce
she painteth her own face	elle se farde
painting	fard
the sneuell	le morveau
he is snottie	il est morveux
go snottie nose	allez morveux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le pouce
the necke	le cou
a necke of mutton	vn collet de mouton
the loynes	les reins.
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arse hole	le trou du cul
to geld	chastrer
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses

the knee	le genouil
to bow the knee	fleſchir le genouil
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons
the toes	les arteaux
the ioyntes	les jointes
a bone	vn os
bones	les os
maribone	la mouëlle
the bellie	le ventre
the nauell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lappe	le giron
the breaſt, or dugge	les mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thee a blowe with my fiſt	je te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vn coſte
ribbes	les coſtes
a veine	vne veine
a ſinewe	vn nerf
ſinewes	les nerfs
the pulſe	le poux
to feele his pulſe	taſter ſon poux

the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guttes.	les boyaux les entrailles les inteſtines.
the heart	le cœur
the liuer	le foyę
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpue in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faites que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la plãque, ou plãte du pied
to itch	demanger
an itch	mangezon
ſcabbe	galle

ſcabbie

ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater
to pinch	pincer, pinſer
to fillip	chiquenauder
a fillip	vne chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hiccocke	le ſanglot

Of the kindred. Du lignage.

My great grãfather	Mon ayeul
my granfather	mon grand pére
my grandam	ma grand mére
my father	mon pére
my mother	ma mére
mine vncle	mon oncle
mine aunt	ma tante
my niece	ma niéce
my nephew	mon nepveu
my couſin	mon couſin
my ſhe couſin	ma couſine
my ſtepmother, or mother in law	ma maratre, ou belle mére
my father in law	mon beau pére

my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frére
my ſiſter	ma ſœur
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embraſſer, acoller
embrace me	embraſſez moy
take me about the necke	accollez moy
a fatherleſſe child	vn orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heire	vn héritier
a ſhe heire	vne héritiére
to tickle	chatouiller
you tickle me	vous me chatouillez
he is tickliſh	il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhe is very tickliſh	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt chatouilleuſe
a husband	vn mary
a wife	vne fame
my wife	ma fame
a virgine, or maide	vne vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maydenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in law	mon beau frére

my

my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	vn mariage
a bridegrome	vn eſpoux
a bride	vne eſpouſée
a goſſip	vn compère
a ſhe goſſip	vne commère
a godfather	vn parrain
a godmother	vne marrine
a godſonne	vn filleul
a goddaughter	vne filleule
a midwife	vne ſage fame
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſwadling bands	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſſie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to get	engendrer
to daunce	danſer
to leade the daunce	mener la dance
ielouſie	jalouſie
ielous	vn jaloux
a cuckold	vn coqu
ſhe hath made her huſband a cuckold	elle a fait ſon mary coqu

The dayes of the weeke.	Les jours de la sepmaine.
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mescredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne semaine
a moneth	vn moys
three moneths	troys moys
a yeare	vn an
halfe a yeare	vn demy an

The xij. moneths of the yeare.	Les douze moys de l'an.
Ianuarie	Ianvier
Februarie	Febvrier
March	Mars
Aprill	Avril
May	May
Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
August	Aoust
September	Septembre
October	Octobre
	Nouember

November	Novembre
December	Decembre

Holy dayes. Les jours de feste.

Christmas	Noël, *or* Noé
Christmas day	le jour de Noël
New yeares day	la Circuncision / le premier jour de l'an / le jour des estrénes
giue me my new yeares gift	baillez moy mes estrénes
Twelue dayes	les Roys, ou l'Epiphanie
Candlemas	La chandeleur
Shraftide	Careſme prenant / Careſme entrant / le mardi gras
Palme ſunday	le dimanche des rameaux / paſques fleuries
Eaſter	Paſques
Eaſterday	le jour de Paſques
The Aſcenſion day	l'Aſcenſion
Whitſunday	la Pentecoſte
Allhollanday	la Touſſaints

The number.	Le nombre.
one	vn
two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſixe	ſix
ſeuen	ſept
eight	huict
nine	neuf
tenne	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
ſixteene	ſeize
ſeuenteene	dix ſept
eighteene	dix huict
nineteene	dix neuf
twentie	vingt

twentie { one, two, three, foure, fiue, ſixe, ſeuen, eight }

vingt { vn, deux, troys, quatre, cinq, ſix, ſept, huict }

twentie

twentie nine	vingt neuf
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
sixtie	soissante
seuentie	septante
eightie	octante
ninetie	nonante
an hundred	cent
a thousand	mille
a million.	vn million
The number called in Latin *ordinalis*: That is to say, going by order: as,	*Le nombre appellé en Latin* ordinalis: *c'est á dire, allant par ordre: comme,*
the first man	le premier home
the first woman	la premiére fame
the second chapter	le second chapitre
the second place	la seconde place
the third	le tiers, ou le troysieſme
the third for the feminine	la tierce la troizieſme pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the sixth	le sixieſme

the ſeuenth	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le nœufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleuenth	l'vnzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme
the fourteenth, &c.	le quatorzieſme, &c.
The thirtie	Le trentieſme
the fortie	le quarentieſme
the fiftie	le cinquantieſme
the ſixtie	le ſoiſſantieſme
the ſeuentie	le ſeptantieſme
the eightie	l'octantieſme
the ninetie	le nonantieſme
the hundredth	le centieſme.

L'Oraiſon Dominicale.

NOſtre Pere, qui es ès cieux. Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jourd-huy noſte pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentacion: mais nous délivre du mal: Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiécles des ſiécles. Amen.

LES

LES DOVZE ARticles de la Foy.

IE croy en Dieu le Père tout-puissant, createur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ son seul Filz nostre Seigneur. Qui a esté conceu du Sainct Esprit, nay de la vierge Marie. A souffert soubs Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers, le tiers jour est ressuscité des morts. Il est monté aux cieux, est assis à la dextre de Dieu le Père tout-puissant. Et de là viendra juger les vifs et les morts.

The xij. Articles of the Christian faith.

Ensepvely

Ie croy au Sainct Esprit. La saincte Eglise vniverselle. La communion des saincts. La rémission des pechez. La resurreccion de la chair. La vie éternelle. Amen.

resurrection

Grace before meate.

ALl that is, and shall be set on this boord,
Be the same sanctified by the Lords word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui est mis, et sera cy dessus,
Tout soit benist, par le nom de Iesus.
Ainsi soit-il.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all,
Bring vs to the table of life eternall. Amen.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

MAis vn home nommé Ananias, avec sa fame Saphira vendit vne possession.

2 Et retint vne partie du prix, par le consentement de sa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'a point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut et

et rendit l'esprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouïrent ces choses.

6 Et aucuns jeunes compagnons se levans, l'ostêrent, et l'emportêrent hors, et l'ensevelîrent.

7 Advint environ l'espace de trois heures aprés, que sa fame aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vendu le chan? Et elle dit, Ouy, autant.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont enseveli ton mari, et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons fûrent entrez, ilz la trouvêrent morte, et l'emportêrent hors, et l'ensevelîrent aupres de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouïrent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes et marveilles entre le peuple: Et estoyent tous d'vn accord, au portail de Solomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand' estime.

14 Et de plus en plus s'augmẽtoit la multitude de ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'homes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades és rues, et les mettoyent en licts et liçtiéres, à fin que quand Pierre viendroit, au moins sõ ombre passast sur quelqu'vn d'eux.

16 Et aussi vne multitude des villes voisines venoit en Ierusalé, portant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes: lesquelz tous estoyent guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, & tous ceux qui estoyent avec luy, qui est la secte des Sadduciés, et furent réplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit.

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrérent au poinct du jour au Temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblérent le Consistoire, et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël, et envoyérent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y fûrent venus,

nus, ilz ne les trouvêrent point en la prizon: ainsi s'en retournêrent, et l'annoncêrent,

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prizon fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoyent dehors devant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du Temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces parolles, estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait. *Ou Capitaine*

25 Or quelqu'vn vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prizon, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eûrent amenez, ilz les presentêrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par expres commãdement, que n'enseignissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest home-cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres

et dirent, Il faut plustust obeïr à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Peres ha ressuscité Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israël, et rémission des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoings de ces parolles: et mesme le Saint Esprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeïssent à luy.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais vn Pharisien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire, commanda que les Apostres se retiraſſent vn peu dehors.

35 Puis leur dit: Homes Israëlites, advisez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours cy ha esté Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoingnit vn nombre d'homes, environ de quatre cens, lequel ha esté occis, et tous ceux qui avoyent creu à luy ont esté destruicts, et reduits à rien.

37 Aprés luy s'est levé Iudas Galiléen ès jours de la descripcion, et destourna groz peu-

peuple aprés soy : et cestui-cy aussi est peri, et tous ceux qui avoyent consenti à luy, ont esté desconfits.

38 Et maintenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laissez : car si ce conseil ou cest œuvre est des homes, il sera desfait :

39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez desfaire, afin que ne soyez trouvez estre répugnans à Dieu. Et ilz fûrent de son opinion.

40 Et appelêrent les Apostres, et aprés les avoir battus, leur commandêrent qu'ilz ne parlassent point au nom de Iesus : et les laisserent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Consistoire, pource qu'ilz avoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour le non *nom* d'iceluy.

42 Et tous les jours ne cessoyent au temple et par chacune maison d'enseigner et annoncer Iesus Christ.

ORAISON.

Pére misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus-tost la conversion et vie du pecheur : estans ta grace, bonté et justice sur nous, pour ensevelir toutes noz ini-

quitez: afin qu'eſtans environnez de ta bõté, nous-nous ejouïſſions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt.

LA BENEDICCION DE MOYSE SELON QVE NOſtre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous benie et conſerve: Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, et vous ſoit propice: Le Seigneur retourne ſon viaire envers vous, et vous maintienne en bon proſperité. Amen.

Si mundus ſaperet, luſus, rixáſque, iocóſque
Baſia & amplexus ſperneret, & choreas.

TRAI-

TRAICTE DES DANSES, AVQVEL EST MONSTRE QV'ELLES SONT COMME accessoires et dependances de paillardise:

Où en passant il est touché comme les jeus sont annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux ne doit estre entre les Chrestiens.

IE ne fay point de doubte qu'aucuns (entre les mains desquelz parviendra ce petit traicté) ne m'estiment plein de grãd loisir, d'avoir entreprins ceſt argument à desduire: lequel, à leur advis, n'est pas aultrement de grande importance. Car ja-soit que les danses soyent approuvées, ou condemnées: ou bien qu'elles soyent mises au rang des choses indifferentes: on peult facilement juger selon leur opinion, que cela n'apporte grand profit, ou dõmage à nostre republique Chrestiéne: attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids

et conſéquence, qui troublent les eſprits de maintes gens doctes, eſpouventent les conſciences des infirmes et ſimples, qui auroyent plus grand beſoin d'eſtre eſclarcis et mis au net, que de s'amuſer à eſcrire contre les jeus et danſes. Oultre-plus, on auroit beaucoup advancé ſi tout eſtoit ſi bien reformé, qu'on en fuſt venu juſques aux danſes: c'eſt à dire, que tout ce qui eſt corrumpu, et les abus qui ont la vogue entre les Chreſtiens, fuſſent tellement retrenchez, et ce corps tãt malade tellement reſtabli en ſon entier, qu'il ne reſtaſt plus qu'à décider des bals et danſes. Il ſe trouvera vne aultre maniére de gents, qui ne feront cas de ſe mocquer de ceſte matiére: cõme ainſi ſoit, que le monde eſt plein de mocqueurs, de gens ſans pieté, ſans Dieu, et ſans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune reſponce, d'autant qu'ilz ſe raillent auſſi toſt des principaulx poincts de la religion Chreſtienne, et de ce qui appartient directement au ſervice divin, comme des choſes de moindre conſequence: ainſi ne me ſouciant point beaucoup du jugement de tels juges, je les lairray courir avau leauc, la bride ſur la teſte. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne ſont du tout malings, j'eſpére qu'ayant reſpondu à leurs objeccions, et declaire les

eſcripre

lés raiſons qui m'ont poulſé à deſchiffrer ceſte matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir eſté du tout inutile.

Il eſt donc à ſouhaiter en premier lieu, que lés troubles pacifiez, et toutes diſſencions aſſopíes, lés eſprits ſoyent aſſeurez de ce qui appartiét à leur ſalut. Toutesfois, noſtre Seigneur nous a ſuſcité vn ſiecle ſi perfect en toutes ſciences et ſçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente érudicion ſe ſont ſi heureuſemét employez à nous enſeigner la maniére de bien vivre, lés vns en vne ſorte, lés aultres en l'aultre, que ceux qui n'en ſont point ſatiſfaicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-meſmes.

En aprés, tous lés bons doibvent deſirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion dés mœurs, le feiſſent à ſi bonnes enſeignes, qu'il ne reſtaſt qu'vn bien peu à corriger. Ce ſouhait, toutesfois, ne doibt empeſcher le deſſein de ceulx qui taſchent à arracher lés herbes nuiſantes au champ du Seigneur, tant petites ſoyent elles: comme je fai en ce petit livret, ſelon le talent, et lés graces qui me ſont eslargies d'enhault.

Ioinct, que ſi on conſidére meurement ceſte matiére, j'eſpére qu'on ne la trouvera ſi ſtérile, et de petite édificació, qu'elle doibve

eſtre meſpriſée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de perſonnes de qualité, voire en la compagnie de notables perſonnages, de nom et authorité, ne font conſcience de demander, s'il eſt mal-faict de danſer: en demandants vn paſſage formel de l'eſcripture, par lequel il apparoiſſe que les danſes ſoyent prohibées et deffenduës: aultrement ilz ne penſent point mal faire en danſant. D'aultres paſſans plus oultre et allegans, ou pluſtoſt abuſans de quelques paſſages de l'eſcripture, où il appert que les fidelles ont ſaulté et danſé, ilz penſent bien avoir trouvé la febve au gaſteau: comme ſi c'eſtoit vne couverture propre pour couvrir l'infeccion de leurs danſes.

l'infection

Conſideré donc que pluſieurs faillent lourdement en ceſt endroit, poſſible par faulte d'eſtre ſuffiſamment inſtruicts et informez en ceſte matiére, je les ay d'aultant voulu ſoulager en ceſte queſtiõ, en tant que j'eſpére de profiter au commun, que auſſi voulant ſatis-faire à aulcuns, leſquelz m'en ont inſtamment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demandent vn paſſage formel de l'eſcripture, auquel les danſes ſoyent defenduës, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes maulvaiſes, leſquelles ne ſont point notamment expri-

primées en l'eſcripture pour eſtre defenduës: toutesfois elles ſont de meſme eſpéce et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y ſont exprimées: et ſoubz leſquelles elles doibvent eſtre compriſes: ou bien quand le contraire d'icelles eſt loué et recommandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter cõme condemnées par le Sainct Eſprit, d'aultant qu'il y a meſme raiſons és choſes contraires.

Au rang des premiéres, je mettray les jeus et danſes: les jeus di-je, par leſquelz on attire à ſoy l'argent de ſon prochain. On me dira que quand on joué, on ne le fait que pour plaiſir et paſſe-temps. Voire, mais voulons nous preſter l'oreille à ce qu'en dit vn certain autheur de noſtre temps: lequel introduiſant deux perſonnages parlãs enſemble touchant ceſte matiére, l'vn d'eux dit: Et que veult dire le Poëte, qu'Enuï s'eſt affublé de la robe de plaiſir? Il ſignifie, reſpond l'autre, que toutes les choſes que les homes prennent pour plaiſir, leur apportent ennuï et faſcherie: et cela procede par ce que les plaiſirs du monde ne ſont autre choſe qu'ennuïs, veſtus et couvers d'vn petit de douceur: de laquelle couverture eſtans les homes trompez, ſe mettent à le cercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que

Le jeu d'hazard.

douceur. Pour exemple de quoy, je te parleray seulement d'vne chose, que les homes mettent entre les plaisirs, par ce qu'il est commun à tous estats: cest le jeu: qui certainement n'est autre chose que le mesme ennuï: et neantmoins les homes le prenent pour plaisir. Tu veux, peut estre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme lon dit communement, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre. L'vn et l'autre sont mauvais: encor que la perte soit pire: pour ce que toutes les choses qui troublent le repoz de l'esprit de l'home, sont mauvaises de soy. Or encor que la gain semble tenir quelque chose du bon, pour estre veu vtile: il altère, toutes-fois, les esprits des homes, voire en telle sorte, que bien souvent il leur fait faire plusieurs choses dignes de reprehension: et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à son home, neantmoins telle joye n'est point vrayment bonne, si elle ne procede de ce qui se doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire plusieurs despenses inutiles et en vain: et de là vient que qui suit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puisse advenir de regaigner autant qu'il aura perdu vne autre-fois, si ne luy revient-il jamais tous frais à la somme perduë: et pourtant il semble que tous ceux qui s'y amusent,

muſent, facent tres-mal. Ie ne ſuy pas de ceſte opinion, dit l'autre, pour ce que j'en ay veu pluſieurs qui n'avoyent rien, leſquelz toutesfois en vivoyent. Ouy bien aprés y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyairre, lequel s'acrochant à vn bon mur, ne ceſſe jamais iuſques à ce qu'il l'ayt prés-que tout miné : puis quand le mur eſt prés de tomber en ruine, il le ſouſtient: ainſi fait le jeu, quand il s'attache à vn home qui a quelque bien, il fait tant qu'il le deſtruit : et puis quand il n'a plus rien, il le ſuſtante: pourtant que ce povre mal-heureux hantant les lieux où lon jouë, ſe recommandant et flattant celuy qui gaigne, tire de là tres-vilement, mais au mieulx qu'il peult, dequoy vivre. Toutes-fois croy moy mon amy, que le jeu eſt des plus grandes infélicitez, que le mal-heur de l'home luy ait point apportées: et ceſte maudite peſte a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayans laiſſé à partt les autres maniére de vivre honeſtes et louäbles) ne font autre choſe que jouër : et ſe trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellement la lumiére de raiſon, qu'ilz oublient honneur, leur propre ſalut, leur bien, leur fames, les enfans, les amis, finallement eux meſmes:

et consumants ainsi les choses necessaires à leur vie, se laissent cheoir en vne pouvreté tãt ignominieuse, qu'ilz craignent plus que les aultres homes les voyent, que nous ne faisons d'estre veus par les chiés enragez: et principallement se cachent de ceux qui les cognoissoyent lors qu'ilz estoyent en meilleur estat: et neantmoins ne laissent pas tousjours de penser d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouër, plustost que de l'employer en chose necessaire. Maintenant vois les beaux plaisirs qu'ont les homes en leur jeu d'hasard: et non seulement les joueurs, mais aussi ceux qui s'amusent à les regarder. Outre toutes lesquelles incommoditez, ou plustost malheurs, qui suivent les jeus: les joueurs contrevviennent au commandement de Dieu, et à la charité envers leurs freres. Que si on me dit que le jeu n'est point defendu par la saincte escripture: je respons qu'il est vray que nous ne trouvons pas en l'escripture, Tu ne jouëras point: mais nous trouvons bien, Tu ne desroberas point. Or que gagner l'argent d'autruy au jeu, ne soit vn larcin tout manifeste, nul de sain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tiltre peult il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gagnons l'argent,

l'argent, ou le bien de noſtre frere, il faut que ce ſoit à la ſueur de noſtre front, et que noſtre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainſi que nous recepvons le bien d'iceluy, auſſi faut-il que de noſtre induſtrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quand on a tiré ſon argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il eſt donc à conclure que c'eſt eſpéce de larcin: laquelle, encore quelle ne ſoit pas exprimée en l'Eſcripture ſainte, neant-moins elle doibt eſtre rapportée au huictieſme commandement où il eſt dit: Tu ne deſroberas point. Parquoy afin que je concluë en brief c'eſt argument: je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le teſmoignage d'vn tel docteur, nous apprenions à deteſter et fuir tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en telz exerciſes qu'il nous met là devant les yeux, et qui ſéent à vrays Chreſtiens.

Voy Martyr en ſes lieux Communs, au tiltre des jeux.

Le ſemblable eſt des danſes, leſquelles nous pouvons mettre au premier et ſecond rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expreſſe, où il ſoit dit, Tu ne danſeras point: ſi avons nous vn commandement formel. Tu ne paillarderas point: auquel les danſes ſe doibvent rapporter,

Definicion des danses,

Que si on me demande que ceſt que des danses? Ie reſpondray, conſideré la vogue qu'elles ont au-jourd'huy entre nous Chreſtiens, que ce ne ſont que geſtes impudiques et diſſoluz, par leſquelz, la cupidité de la chair eſt reſveillée et enflambée, tant és homes qu'és fames. Or ſi l'honeſteté et modeſtie eſt requiſe aux accouſtrements, comme nous voyons quelle eſt recommandée au Deuteronome: et qu'auſſi S. Paul en ſon Epiſtre à Tite veult, qu'il y ait vne contenance ſaincte, ſinguliérement aux fames, qui ſont ordinairement fort curieuſes en leurs habits: il eſt certain qu'il y a du venin caché ſoubz l'herbe. Et que ainſi ſoit, S. Pierre en ſa premiére Canonique deffend que les fames apparoiſſent et ſe monſtrent par leurs apparel et attours: joint qu'en pluſieurs autres lieux, la diſſolucion en accouſtrements eſt condemnée, comme provocans à paillardiſe et lubricité: à plus forte raiſon les geſtes diſſoluz, qui ſe font par les propres membres du corps, doibvent eſtre retrenchez et bannis d'entre les Chreſtiens. Et S. Iude nous exhorte d'avoir meſme en haine la robe qui eſt ſouillée par la chair: entendant ſoubz ceſte figure et maniére de parler, tous alléchements, qui nous peuvent attirer à quelque polucion et ſouilleure: que

Deut. 12.

Tit. 2.

1. *Pet.* 3.

deb-

debvons nous juger aux prix de la chair meſme, qui eſt tellement poluë, qu'elle produit ſa polucion par des geſtes vilains et deſhoneſtes? Et quand Saint Paul aux Epheſians, et Coloſſiens, nous defend toute parolle ſaſle et infecte, n'y a il pas, pour le moins, autant d'occaſion, voire plus, de condemner les geſtes diſſoluz? Car quant aux parolles deshoneſtes, elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement: mais quant aux geſtes vilains et indagues, ce ſont autant d'objets à noz yeulx, comme ſi on nous preſentoit vn tableau, auquel toute vilennie et infeccion fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous noz ſens celuy qui a plus de force à nous incliner à polucion et ordure, je n'en veux aultre juge que noſtre Saulveur luy-meſme quand il a proferé de ſa bouche, que celuy qui a jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſ-ja paillard en ſon cœur. Voy-là auſſi pourquoy S. Iehan en ſa premiére Canonique, avec la concupiſcence de la chair, met la concupiſcence des yeulx.

Epheſ.4.
Coloſ.3.
Matth.5.
1.Iehan.2.

Finalement, quand Saint Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous, met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas aſſez toutes diſſolucions, legiéretez et desbordements, tant en noz

mœurs, qu'en noz geſtes et aultre maniére de faire ?

Mais d'aultant que tous les arguments ſont fondez ſur la définicion que j'ay donné des danſes, et que quelques vns me la pourroyent nier, il faut reſpondre à ce qu'ilz ont accouſtumé d'objecter à l'encontre. Premiérement, j'en ay ouï qui nient les danſes eſtre geſtes impudiques et diſſoluz : pourtant que lors qu'ilz danſent, ilz ne le font que pour vne recréacio et exercice corporel : meſme qu'ilz en vſent comme d'vne choſe, laquelle de ſoy n'eſt bonne, ny maulvaiſe. Mais qu'il ſoit reſpondu à telles gents en ceſte façon : aſſavoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la choſe, qu'elle ne retienne touſ-jours ſon propre nom. Nous voyons que ſi aulcun entre dans vn bordeau, voire ſans affeccion d'y paillarder, neant-moins le lieu ne lairra point d'eſtre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz diſent qu'en danſant ilz n'ont aulcune affeccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne ſe peult bonnement croire, car s'ilz n'ont aulcune mauvaiſe affeccion en dãſant, ilz la peuvent avoir, et eux et les aſſiſtans: mais ſi eſt-ce que pour tout cecy, les danſes ne laiſſent d'eſtre appelées geſtes impudiques et vilains.

Mais

Mais quoy ? Il n'eſt pas ſeulement queſtion de leurs perſonnes, ains, d'vne choſe, laquelle ne doibt eſtre en aulcun vſage entre les Chreſtiens. Et que ce n'eſt pas tout d'avoir ſeulement eſgard à ſoy-meſme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui oſe aſſeurer lors qu'il danſe, ou apres avoir danſé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chir en quelqu'vn des aſſiſtants: Mais que ainſi ne ſoit, je ne produiray qu'vn ſeul example, pour en prouver l'effect: ceſt, que la fille et ſœur d'vn Conte d'Angleterre, s'amouracha d'vn fort ſimple Gentil-home, pour l'avoir veu danſer en la Cour: je l'appelle Gétil-home de ſang, mais de faict, villain en ſes mœurs et condicions: lequel elle imprima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de pere et mere, parens et amis, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceſte jeune dame, riche, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aimer vn home bas, peu diſcret, indocte, eſcervelé: voire qui ne ſçait eſcrire ny lire ſon nom, et oultre-plus, fort laid de face et viſage, ſinon le ſeul danſer, et pour veoir en luy je ne ſçay quel exercice à courir la bague ?

On me dira qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi ſon mary à la ſeule dan-

ſe : mais qu'eſt-ce que la chair n'attire et alleche à ſes laqs ? Car encores qu'il y ait autant de difference entre les deux parties, qu'entre le fin or, et le plomb, ou bien entre la vertu, et le vice: meſme que par ſa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maiſon par les feneſtres, par la moindre mouſche qui luy paſſe devant les yeulx, ſi eſt-ce qu'il la gaigna par le moyẽ ſuſ-dict. Toutesfois s'il n'advenoit pis de la danſe, ceey ſeroit à ſupporter. L'on ſçait bien qu'elle s'en eſt repentie deſpuis, et non ſans cauſe, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle ſoupe. Qui vouldra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danſes, liſe Pierre Martyr en ſes lieux Cõmuns, au tiltre des danſes.

Or ſi celuy replique, qu'il ne ſe ſoulcie point que penſent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy: icy nous voyons le ſcandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car poſé le cas, que la danſe fuſt miſe entre les choſes indifferentes pour ſon regard, à cauſe d'vne choſe indifferente et legére : a-il deu bailler occaſion d'achoppement à ſon prochain ? Mais tant s'en faut que les danſes ſe doibvent mettre au rang des choſes indifferentes, qu'on les doibt tenir

nir pour du tout meſchantes et illicites: de ſorte que je renvoy à leurs conſciences, tous ceulx qui diſent n'avoir aulcune affeccion impudique en danſant. Car vne choſe ſi vilaine et ſi infecte de ſa nature, comme eſt la danſe, il eſt impoſſible que celuy qui en vſe, n'en ſoit infecté: ne plus ne moins qu'il eſt poſſible de toucher quelque ordure, et n'en eſtre point ſaſli, infecté, et ſouillé.

L'origine des danſes.

Qu'il ne ſoit ainſi, recerchons vn peu l'origine des danſes, et nous trouverrons qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propre, que celle qui a eſté amenée cy deſſus. Car ſi nous-nous en voulons rapporter à ceulx qui ont eſcript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains, et meſme a quelques Poëtes: nous verrons comme les danſes ont pris leur origine des Payens et Ethniques: leſquelz en ont premiérement vſé, lors qu'ilz ſacrifioyent à leurs dieux. Car eſtants plongez és tenébres fort eſpeſſes, apres avoir forgé des dieux à leur fantaſie, ilz ont penſé qu'iceulx ſe debvoyent delecter et plaire en meſmes voluptez et plaiſirs auſquelz ilz ſe delectoyent. Dõt il ne faut doubter que ce ne fuſt le Diable qui les conduiſoit: auquel toute ſuperſticion, faulſe religion, et erronnée doctrine

plait ſur toutes choſes, quand tel fatras eſt accompagné de toute laſciveté et vilennie. Or que telle maniére de faire dés Payens, n'ait eſté enſuivie par lés enfants d'Iſraël, alors qu'ayants ſacrifié au veau d'or ilz ſe mirent à jouër : l'Eſcripture nous en fait foy en Exode vingtieſme chapitre.

En aprés on a commécé à danſer aux jeus et ſpectacles publiques, deſ-quelz toutefois lés fames eſtoyent chaſſées, de peur qu'elles ne fuſſent contraintes d'y veoir choſe deſhoneſte à leur ſexe.

Deſpuis que par intervalle de temps, toute honeſteté et honte, ont commencé à s'eſvanouïr, alors lés filles et fames ont eſté receuës aux danſes : il eſt vray que ce a eſté à part et en privé.

Finalement aprés quelque eſpace, on s'eſt deſ-bordé juſques là, que lés homes et fames ont danſé pesle mesle, et ſinguliérement aux convives et banquetz : en ſorte que nous voyons que ceſte meſchante couſtume s'eſt eſtenduë juſques à nous, et a encores la vogue au-jour-d'huy plus que jamais. Voyla l'origine dés danſes avec leurs fruicts et proprietez : que s'ilz ſont bien conſiderez de ſain entendement, on ne trouvera pas eſtrange que je lés condemne, ayant meſme de mon coſté tant l'au-

l'authorité des docteurs de l'Egliſe, comme des Peres, qui ſe ſont trouvez en certains Conciles anciens.

Sainct Auguſtin au livre contre Petilian parle en ceſte façon: les Eveſques avoyent touſ-jours accouſtumé de réprimer les danſes vaines et laſcives, mais au-jour-d'huy il y en a aulcuns qui ſe trouvent aux danſes, et eux meſmes danſent avec les fames: tant s'en faut qu'ilz corrigent vn tel vice. Et ſur le pſeaulme trente-deuzieſme, il condemne auſſi les danſes qui ſe font es jours du Dimanche. Aug contre Petilian chap. 6. De meſme ſur le Pſeau. 32.

Sainct Iehan Chryſoſtome en la cinquantexixieſme homilie ſur le Geneſe, traictant des nopces de Iacob, condemne fort les danſes, les appellant diaboliques. Le ſemblable ſe trouve en la quarante-huictieſme homélie. Et ſur le quatorzieſme chapitre de Sainct Matthieu parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias, il dit, que quand il ſe fait vne danſe laſcive, le diable danſe quãt et quant. Chryſoſt. en la 56. Homel. ſur le Geneſ. Chryſoſt. ſur le 14. chap. de S. Matth.

Au Concile de Laodicé qui fut tenu l'an trois cents ſoixante huict, il fut faict vn Canon en ces propres mots.

Il ne faut point que les Chreſtiens qui vont aux nopces, ballent ou danſent: mais que chaſtement ilz ſoupent, ou diſnent,

comme il eſt ſeant et convenable aux Chreſtiens. Semblablement en l'an ſix cents ſeptante ſix, fut tenu le ſixieſme Concile de Cõſtantinople, où les danſes fûrent defenduës, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le troiſieſme Concile de Tolete condemna la perverſe couſtume des peuples, qui s'ocupoyent aux danſes vilaines et infectes: et ſur tout, les jours du Dimanche et Feſtes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à ſervir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Eſtats derniérement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufieſme, fut faict vn article, auquel (entre autres choſes) eſt defendu à tous juges de ne permettre aulcunes danſes publiques és jours de Dimanche et feſtes ſolennelles. Mais en premier lieu, il ſeroit à deſirer, que ceſte ordonnance fuſt eſtroictement obſervée: Secondement, qu'elle fuſt plus generale, aſſavoir, qu'elle deffendiſt totalement les danſes, comme choſes meſchantes et illicites. Car ſi nous ſommes Chreſtiens de faict, nous ne debvons point permettre que de povres et aveugles payẽs, nous ſurmontent en honeſteté et modeſtie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui eſtoyent par trop addonnez aux danſes,

ſes, remportoyent vne ſi grande notte d'infamie, qu'ilz eſtoyent quelquefois reputez indignes d'exercer vn office public et honorable: comme appert par la cenſure de Domician, lequel, pour ceſte ſeule cauſe, jetta hors du Senat vn Citoyen Romain, comme indigne d'vn tel degré d'honneur. Saluſte en ſa Catilinaire parlant d'vne fame nommée Sempronia dit, qu'elle ſçavoit danſer trop plus mignonnement, qu'il n'appartenoit à vne fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius ſon adverſaire l'Eſtude des danſes, comme choſe honteuſe et infame. Il fait le ſemblable en ſes Philipiques, contre Anthoine: et en l'oraiſon pour Murena il dit, qu'home ſobre ne danſa jamais, n'y à part, ny en banquet honeſte et moderé, ſi d'adventure il n'eſt inſenſé. Varro eſcrit, que Scipion ſouloit dire qu'il n'y avoit point de difference entre vn furieux et vn danſeur: ſauf que ceſtuy-cy eſtoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'aultre l'eſtoit pour toute ſa vie. De là vient le Proverbe Latin, que les danſeurs folatrent, mais c'eſt avec meſure.

Danſeurs folz & inſenſez.

Icy nous voyons évidemment en qu'elle eſtime eſtoyent les danſes entre les Payens et infidelles: leſquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger aultrement: je parle de ceux

qui avoyent le meilleur et plus ſain jugement, et qui pouvoyent peſer et conſiderer tant les danſes meſmes, que leurs effects et fruicts tant précieux. Car ſi c'eſt aprés les convives et banquets, que ordinairement on ſe met à danſer, et lors que les homes ſont plein de vin et viandes, ilz ſont adonc plus époinçonnez par les aguillons de la chair, à quoy ſervent telles ſortes de geſtes, ſinon pour manifeſter leur intemperance? Que ſi on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſottement faict: car le corps pour ſa ſanté ne requiert point d'eſtre ainſi agité et vanné incontinent aprés le repas, de peur d'empeſcher la digeſtion, comme les Médecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on ſe peult exercer en beaucoup d'aultres maniéres d'exerciſe, celuy, ce me ſemble, monſtre ouvertement qu'il n'a modeſtie ny temperance, ny ſa ſanté meſme en recommendacion, qui choiſiſt les danſes pour ſon exercice. Les danſes, donc, n'eſtoyent jadis, et ne ſont pour le preſent, qu'vne pure vilennie, et vn teſmoignage treſ-certain et treſ-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainſi ne ſoit, le proverbe François en fait foy? De la panſe, vient la danſe: et

ſi

si nous ozions y adjouſter paillardiſe leur fille aiſnée, nous trouverions qu'elle ſuit incontinent aprés. Ce que nous verrons aiſément, ſi nous conſiderons les effects de la danſe, et les plus ordinaires. Qui fut cauſe que Herodes promiſt ſi legérement à celle belle danſereſſe Salomé fille d'Herodias, juſques à la moitié de ſon Royaume, ſinon que par ſon danſer vilain et impudique, elle avoit atrizé la concupiſcence d'iceluy, qui eſtoit deſ-ja vn vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaiſir qu'il y print, l'incita à vouloir faire vne recompenſe tant exceſſive? Au ſurplus, regardons de prés en Geneſe, ce qu'eſt eſcript de Dina fille de Iacob, et nous trouverrons que les danſes fûrent en partie la cauſe de ſon raviſſement. Car combié qu'en ce lieu-là il ne ſoit fait mencion expreſſe des danſes, ſi eſt-ce que quand il eſt dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparance que les filles avoyent ceſte couſtume de s'aſſembler pour danſer: et afin qu'en monſtrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaiſanteries, elles fuſſent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en ce noſtre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choſes, que les danſes

Matt. 14. Mar. 6.

ameinent? L'example par moy cy devant produict, doibt servir d'argument à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Ie ne doubte point que si celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy dessus, eust pensé que son beau danseur l'eust servie de telz metz et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles soyent coiffées, il deust servir de commun estalon à toute vne ville, il n'est à doubter, dy-je, qu'elle ne l'eust laissé groupir, luy donnant assez loisir d'en affronter vne autre. Mais laissant tout le reste à part, ne voyons nous pas que la danse a cousté si chér à ce sainct personage et grand Prophete de Dieu, qu'elle luy a osté la teste de dessus les espaules?

Par le chemin des danses, les enfants d'Israël ont voulu porter honneur à vne Idole, à vn veau d'or, à vne chose morte, et que eux-mesmes avoyent fonduë et forgée, à l'imitacion des Payens, lesquelz en telle façon servoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choses ne sont elles point suffisantes à faire fuïr les danses, et inciter le Chrestien à les avoir en abominacion, comme choses ayant ordinairement servi à idolatrie, provoqué à paillardise, aliéné beaucoup de filles de bonne maison de l'amour et faveur

de

de leurs parents ? finalement causé des meurtres infinits ? Meurtres, dy-je: car en tous ces trois passages sus alleguez, nous y trouvons tousjours la mort de quelques vns. En la danse d'Herodes, la mort de Iehan Baptiste : au rapt de Dina, Sichem y demeura, son pere et tous ses subjects: en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Israël danserent et saulterent si alaigrement apres avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille, en recompense de leur si grand' joye et lyesse. Si donc nous considerons les evénements des danses, et les beaux fruicts qu'elles produisent, nous n'y penserions jamais, que les cheveux ne nous dressassent en la teste, mesme quand il est question de danser. Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont esté n'agueres imprimez en Latin, et translatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chrestien à iceux, au tiltre des danses: là il trouverra matiére pour luy satisfaire.

Il reste maintenant à respondre à ceulx qui se veulent servir de certains passages de l'escripture, ausquels il est fait mencion que les fidelles ont dansé.

Premiérement ilz alléguent ce qui est escript en Exode, que Marie prophetesse sœur d'Aron, laquelle apres que Dieu eut *Exod. 15. verse 1.*

ſubmergé et noyé Pharao et ſon armée en la mer rouge, print vn tabourin en ſa main, et eſtant ſuivie des aultres fames, chanta avec elles vn Cantique au Seigneur, comme auſſi Moyſe et les enfants d'Iſraël en chantoyent vn aultre. Le ſemblable, quaſi, ſe trouve en Samuel apres que David eut tué Goliath, pluſieurs fames ſortirent de toutes les villes d'Iſraël, chantans et diſans devant le Roy Saül, avec tabours, rebecs et aultres harmonieux inſtruments.

1. Sam. 18. verſe 1.

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il eſt icy parlé non ſeulement des danſes, mais auſſi des tabourins et aultres inſtruments muſicaulx, penſent deſ-ja eſtre en la ſalle du bal, et danſer ſelon la notte que les meneſtriers leur ſonneront: inferants que l'Eſcripture ſus alleguée fait pour eux, et que par icelle, les danſes ſont approuvées. Mais ilz ſont bien loin de leur compte, à cauſe que contants ſans l'hoſte, il leur convient conter deux fois. Car il eſt tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs danſes, et celles deſ-quelles ont vſé les ſaincts perſonages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion: je veux dire, entre chaſteté, et paillardiſe. Et tout ainſi qu'il n'eſt nullement permis de paillarder, auſſi noz danſes et l'vſage d'icelles, ne peuvent eſtre allouëz

alouez ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne saurions recueillir que aulcune apparance de mal, signe de lasciveté et dissolucion, se soit jamais trouvée aux danses des saincts personages: ains, tout au contraire, ilz s'y sont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'vne honesteté si grande, que rien plus: et au faict des-quelz, trois points sont à considerer, les-quelz ne se peuvent trouver nullement aux danses prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui les poulsoit à ce faire, estoit vne si grande joye qu'ilz avoyent conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monstré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifestassent par tous les moyens qu'ilz se pouvoyent adviser. Ce que David declara au pseaume 68. disant: Le Seigneur a baillé l'argument aux fames qui l'ont chanté. C'estoit donc comme vne accion de graces solemnelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantants autheur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou similitude peult-il avoir entre la danse de ses saincts peres, et celles que nous voyons pour le jour-d'huy entre les Chrestiens? Est il question lors qu'on danse, de recognoistre les graces de Dieu, pour l'en *Pseau. 68.*

remercier en s'esjouïssant en luy? Quand le gallãd tiendra vne fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux saults devant elle, et gardant mesure, il se remuëra, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pipée, jouänt à la morisque de son costé? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parolle, d'honesteté en telle badinerie? Ie me tay de leurs propos, devis amoureux, lascives communicacions, et assignacions seulement cogneuës à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouïr, ce que je concede, mais non d'vne joye mondaine et dissoluë.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rendre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de Religion, avec celles dont nous vsons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'vn mesme degré d'honneur

neur: ſauf toutefois qu'ilz ne ſe contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent deſcouvrir leur vergongne et vilennie par geſtes diſſoluz. Oh, ſi j'oſoye mettre en avant, les belles mines, que j'ay veuës en mon temps, meſme quand on ſe vouloit monſtrer frolic en danſant, je feroye les mouſches rire: mais, Motus, mon pere nous eſcoute.

Le troiſieſme et dernier poinct, nous monſtre la façon de faire des nacions Orientales, geſtes extérieurs et couſtume receuë: contraire en cela, aux Occidentaulx. La raiſon eſt, que chaſcune nacion a touſjours quelque propre et particuliére inclinacion que n'a pas l'autre: oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy ſont, a cauſe de la chaleur, plus faciles à s'eſmouvoir, et conſequemment à faire geſtes, que ne ſont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion: leſquelz, a cauſe du froid, ſont plus graves et plus peſants. De là vient que l'Italien en ſes communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entre-meſle tant de geſtes, que ſi vn Anglois l'aperçoit de loin n'oyant, ny entendant ſes propoz, le jugera inſenſé, ou comme s'il jouoit quelque Comedie ſur vn eſchaufaut: qu'on voye, au contraire, vn Alleman en chaire,

remercier en s'esjouïssant en luy? Quand le gallãd tiendra vne fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux saults devant elle, et gardant mesure, il se remuëra, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pipée, jouänt à la morisque de son costé? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parolle, d honesteté en telle badinerie? Ie me tay de leurs propos, devis amoureux, lascives communicacions, et assignacions seulement cogneuës à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouïr, ce que je concede, mais non d'vne joye mondaine et dissoluë.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rendre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de Religion, avec celles dont nous vsons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'vn mesme degré d'honneur

neur : ſauf toutefois qu'ilz ne ſe contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent deſcouvrir leur vergongne et vilennie par geſtes diſſoluz. Oh, ſi j'oſoye mettre en avant, les belles mines, que j'ay veuës en mon temps, meſme quand on ſe vouloit monſtrer frolic en danſant, je feroye les mouſches rire : mais, Motus, mon pere nous eſcoute.

Le troiſieſme et dernier poinct, nous monſtre la façon de faire des nacions Orientales, geſtes extérieurs et couſtume receuë : contraire en cela, aux Occidentaulx. La raiſon eſt, que chaſcune nacion a touſjours quelque propre et particuliére inclinacion que n'a pas l'autre : oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy ſont, a cauſe de la chaleur, plus faciles à s'eſmouvoir, et conſequemment à faire geſtes, que ne ſont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion : leſquelz, a cauſe du froid, ſont plus graves et plus peſants. De là vient que l'Italien en ſes communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entre-meſle tant de geſtes, que ſi vn Anglois l'aperçoit de loin n'oyant, ny entendant ſes propoz, le jugera inſenſé, ou comme s'il jouoit quelque Comedie ſur vn eſchaufaut : qu'on voye, au contraire, vn Alleman en chaire,

on l'eſtimera perclus et impotent de tous ſes membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, eſtoyent eslongnez de l'opinion des Grecs: ceulx-cy eſtimoyent fort les danſes et tous ceulx qui ſe ſavoyent aider d'vn inſtrument de muſique: les aultres eſtimoyent peu honorable, et les danſes, et les danſeurs. Icy apparoiſt la difference des climats et des habitants ſoubz iceulx: de là vient que les orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaiſes nouvelles: voyla pourquoy ilz ſe veaultroyent en terre, veſtoyent des ſacs, mettoyent des cendres ou de la pouldre ſur leur teſtes, meſmes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifeſter vne douleur intérieure et cachée? toutes leſ-quelles choſes ſeroyent trouvées ridicules et inceptes, és nacions et peuples de par deça. Et puis que les fames prinſent des tabourins en leurs mains, comme nous liſons que les fames d'Iſraël ont fait, penſeroit-on pas qu'elles fuſſent hors du ſens? Ce que toute-fois n'a point eſté trouvé eſtrange entre les Iſraëlites, d'autant que ceſtoit la couſtume de la nacion. Il eſt vray qu'on pourroit auſſi rapporter les tabourins, et aultres inſtrument

de muſique, aux cérémonies de la Loy Moiſaïque, leſquelles ont eſté abolies à la venuë de Ieſus Chriſt: de ſorte qu'au-jourd'huy que nous ſommes ſoubz l'Evangile, il en faudroit vſer plus ſobremẽt, et avec plus grande modeſtie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danſes du temps preſent.

Ces trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danſes. Noz dãſeurs alleguent encore vn aultre paſſage au livre des Roys, ou David ſaulta et danſa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car ſi David euſt eu vne pareille affeccion en ſa danſe qu'ilz ont en la leur, aſçavoir de complaire aux dames, comme noz danſeurs s'eſtudient de plaire à leur mignardes, Michol ſa fame ne ſe fuſt jamais moquée de luy. Il euſt donc danſé plus plaiſamment, et d'vne façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'euſt peu faire, eſtant agile de ſa nature, et abile à toutes choſes.

Mais la reſponce qu'il feit à Michol monſtre bien, qu'il ne pretendoit aultre choſe, ſinon de manifeſter par geſtes extérieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceuë en

ſon cœur, a cauſe de la preſence de Dieu. C'a eſté, dit-il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il appert par ceſte reſponſe, que ſon affeccion n'eſtoit point au monde, et qu'il ne ſe ſoucioit point beaucoup du jugument de Michol, et de tous les mondains: d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaiſtre leurs beaulx yeulx par ſa danſe. Il faut donc conclure, que David a condemné la mondanité de ſa fame et ſes ſemblables: meſme qu'elle en a eſté punie par ſterilité, qui s'en eſt ſuivie: argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que ſi tous ceulx qui font leur Dieu des danſes, imprimoyent cecy en leur eſprit, ilz le recepvroyent pluſtoſt à leur condemnacion, que d'eſtre ſi effrontez de vouloir abuſer de l'Eſcripture, pour couvrir leur ordure et infeccion. Car c'eſt vn ſacrilége trop déteſtable, de faire ſervir la vérité ineffable du Dieu vivant, à noz affeccions meſchantes et indagues: joinct, qu'il punira griefvement tous telz gaudiſſeurs, qui prophanent ainſi la majeſté de ſon nom, et ſa divinité aux Sainctes Eſcriptures. D'avantage, quand nous deſguiſons tellement la nature des choſes, que nous appellons le bien mal, et le mal bien: nous-nous debvons aſſeurer de la malédiccion de Dieu, prononcée par le Prophete

phète Isaye disant: Malediccion, dit-il, sur ceux qui disent le mal estre bien, et le bien estre mal: qui mettent tenèbres pour lumiére, et lumiére pour tenèbres: qui donnent choses amères pour doulces, et doulces pour amères. Or je demande maintenant, si ceulx qui approuvent lès danses, et lès mettent entre lès choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Toutes lesquelles choses cõsiderées, j'espère que plusieurs cognoissants quel mal il y a aux danses, lès abandonneront: estimants qu'en ce qu'ilz lès ont retenuës et favorisées jusques à present, ilz l'ont plus-tost fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux aultres qui vouldront persévérer en leurs dissolucions, le Seigneur lès en veuille retirer, de peur d'encourir sa fureur et vengeance qui lès attend, pour avoir contredit obstinément à la verité tant manifeste.

* * *

Louãnge à Dieu.

RVLES FOR THE PRONVNCIATION.

We call our letters after two maner of wayes.

The learned sort sayeth.	*The common.*
a,bé,cé,dé,é,ef,gé aſh,i,ka,el,em,en,o, pé,qu,er,eſſ,té,v,ex, ygreck,ezed,é tranſhé.	effe,aſhe,elle,emme, enne,erre,eſſe,ezede.

WHere you muſt take paine to pronounce our, v, otherwiſe then in Engliſh: for we do think that when Engliſhmen do profer, v, they ſay, you: and for, q, we ſuppoſe that they ſay, kiou: but we ſound, v, without any help of the tongue, ioyning the lippes as if you would whiſſell: and after the manner that the Scottes do ſound Gud: ſound our, i, as your two, ee.

The French, i, is pronounced as the Engliſh double, ee.

If

If the reader doth find ſtrange
that the letters ſo marked, a̱ ḇ c̱ ḏ e̱ f̱
g̱ ẖ i̱ ḻ ṉ p̱ q̱ ſ̱ s̱ ſṯ ſṯ ṯ x̱ ẕ
being not wholly pronounced
are written and printed,
let him note that they ſerue
greatly for the prolation: for if
I take away, ſ, *from theſe wordes,*

{ paſle, faſle, maſle, peſcheur, paſte,
pale, foule, mankind, fiſher, dough,
maſtin, impoſt, deſlié,
a maſtife, a ſubſidie, looſe.

they ſhall differ nothing from theſe,

{ palle, falle, malle, pecheur,
a ſpade, a hall, a wallet, ſinner,
patte, matin, delié.
paw, morning, thinne.

which be all pronounced ſhort:
and the others are very long
by the reaſon of ſ: *ſo that*
I conſume twiſe as much time in
pronouncing maſle, *as* malle.

See my booke de Pronunciatione linguæ Gallicæ fol.5.

Of this signe ’, which in Latin is called Apostrophus.

WHen you shall find any word marked with this token ’, say hardly that it is put in steede of, a, or, e, therefore we do write {l'object, l'Eglise: for the obiect, Church: le object, la église: So we do auoide that gaping which otherwise should ensue in pronouncing a, and, e: which vice our tongue abhorreth aboue all other faultes.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this syllable, si, is ioyned with, il: {so in steed of, si il vous plait: if it please you: we write, s'il vous plait.

Markes coniunctiues, and disiunctiues.

THis marke ˇ at the middest of the word, sheweth that it is compounded with two: as {pont ˇ levis, chausse ˇ pied: drawing bridge, shoing horne:

De ce signe,', lequel en Latin est appelé Apostrophus.

QVand vous trouvez quelque mot marqué de ceste marque,', dites hardiment qu'elle est mise au lieu de, a, ou, e: parquoy nous escrivons,

{l'object, l'Eglise: pour

le object, la église: ainsi nous évitons ce baallement, lequel autrement s'ensuivroit en prononçant a, et, e: lequel vice nostre langue abhorre par dessus toutes autres fautes.

Aucunefois, i, est osté par ceste mesme marque, mais seulement quand ceste syllabe, si, est conjointe avec, il:

{ainsi au lieu de, si il vous plait:

nous escrivons, s'il vous plait.

Marques conjunctives, et disiunctives.

CEste marque ˇ au milieu du mot, monstre qu'il est composé de deux: comme

{pont ˇ levis, chausse ˇ pied:

but this ‿, ſignifieth that two diuerſe wordes, ought to be pronounced together: as

{que fay-je? où va-il ſi toſt?
what do I? whither goeth he ſo ſoone?
{batteſ-le tout nud: eſt-il vray?
beate him all naked: is it true?

What betokeneth theſe two ſmall prickes, vpon a vowell.

ä. ë.

THe vowell hauing two prickes, is deuided from the other comming before: as

{bouë, clouë, touäille, queuë:
mire, nailed, a towell, taile:

you ſhall not ſay, bo-vë, clo-vë, que-vë: but bou-ë, clou-ë, queu-ë, &c.

é, Maſculine.

WE do not call, é, maſculine for the reſpect of any gender, but becauſe that it is ſounded liuely, as

dote, lapide, me, te, in Latin:

and it is alwayes marked with this accent, é: as

{bruſlé, achevé, feſſé, bonté, pieté:
burned, ended, whipped, goodneſſe, godlineſſe:

and by adding another, e, it ſhall be called e, feminine, becauſe that it hath

but

mais ceſte cy,-, ſignifie que deux
divers mots, doibvent eſtre prononcez
enſemble: comme

{que fay-je? où va-il ſi toſt?

{battez-le tout nud: eſt-il vray?

Que ſignifient ces deux petits poins, ſur vne voyelle.

ä. ë.

LA voyelle ayant deux poincts, eſt diviſée d avec l'autre qui précéde: comme

{bouë, clouë, touäille, queuë:

vous ne direz pas bo-vë, clo-vë, que-vë:
mais bou-ë, clou-ë, queu-ë, &c.

é, Maſculin.

NOus n'appellons pas, é, maſculin pour l'eſgard d'aucun genre, mais à cauſe qu'il eſt prononcé vivement, comme eſt *dote, lapide, me, te*, en Latin:
et eſt touſ-jours marqué
de ceſt accent, é: comme

{bruslé, achevé, feſſé, bonté, pieté:

et y adjouſtant vn autre, e, il s'apellera feminin, à raiſon qu'il n'a

Why, e, femine is so called.

but halfe the ſound of the other, é: as tanſée, fouëttée, &c. where the firſt is ſharpe, but the other goeth ſlowly, and as it were deadly: Engliſhmen do pronounce eaſily,

{créé, féé:
{he created, he appointed to deſtinie:

but adding to it an, e, feminine they find therein great difficultie: as

{créée, féée:
{she created:

briefly, when you ſhall find two, ee, together, the firſt is maſculine, and the other feminine: Sometime, é, maſculine is found in the middeſt of the word: as

{moderément, nommément, aiſément.
{moderately. namely, eaſily,

Wherſoeuer you find this, e, at the wordes end, it is an, e, feminine: as

{face, table, battre, dame, vne, donne, &c.
{a face, a table, to beate, a Ladie, one, giue, &c.

pronounce it as the ſecond ſyllable of bodely in Engliſh, or as the ſecond of facere in Latin: thereof I aduertiſe Engliſhmen to take heede in this rule, as a rule of weight.

Prin-

que la moitié du ſon de l'aultre, é: comme tancée, fouëttée, &c. où le premier eſt aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant: les Anglois prononcent aiſément,

{créé, féé:

mais en y adjouſtant vn, e, féminin, ilz y trouvent grande difficulté: comme

{créée, féée:

bref, quand vous trouverrez deux, ee, enſemble, le premier eſt maſculin, et l'autre féminin: Aucunefois, é, maſculin ſe trouve au milieu du mot: comme

{moderément, nommément, aiſément.

En quelque lieu que trouviez ceſt, e, en la fin du mot, c'eſt vn, e, féminin: comme

{face, table, battre, dame, vne, donne, &c.

prononcez-le comme la ſeconde ſyllabe de *bodely* en Anglois: ou la ſeconde de *facere* en Latin: dont j'adverty les Anglois de prendre eſgard en ceſte reigle, comme reigle d'importance.

Principall Rules.

Two chiefeſt rules, to be conſidered in the French tongue.

WHoſoeuer will attaine vnto the perfection of our French tongue, which conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof, let him haue a regard to auoid to much gaping, and rough ſpeach: the firſt he ſhall eſchew, if he obſerueth diligently that when a word endeth with, e, feminine, and the next beginneth by any vowell, then the ſaid, e, feminine is drowned, and both the wordes are ſo ioyned and coupled together, as if it were but one diction: an example.

The firſt principall rule for the true reading

{Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:
she shall go with you: she hath ſaid ſo:
pronounce as if it were written
Ell-ira avec vous: ell-a dit ainſi:

{Mon père et ma mère ont diſné. &c.
My father and my mother haue dined:
ſay, Mon per-et ma mer-ont diſné. &c.

A rule of two conſonants, and ſecond chiefeſt rule.

For as much as our tongue, for the ſmoothneſſe thereof, is called lingua mulierum: let the louer of it take paine to auoide all rough pronunciation: which he ſhall do, if he keepeth

this

Reigles principalles.

Deux principalles reigles, remarquables en la langue François.

QVIconque veult parvenir à la perfeccion de noſtre langue Françoiſe, laquelle conſiſte en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne eſgard à éviter vn trop grand baaller, et aſpre parler: il évitera le premier, s'il obſerve diligemment que quand vn mot ſe termine par, e, feminin, et l'autre ſuyvant ſe commence par aucune voyelle, alors le dit, e, feminin eſt mangé, et les deux mots ſont tellement joints et couplez enſemble, cõme ſi ce n'eſtoit qu'vne diccion: exemple:

{Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:

prononcez comme s'il eſtoit eſcript
Ellira avec vous: ella dit ainſi:

{Mon pere et ma mere ont diſné:

Mon per-et ma mer-ont diſné. &c.

A cauſe que noſtre langue, pour la douceur d'icelle, eſt appelée *lingua mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne peine de fuïr toute aſpre prononciacion: ce qu'il fera, s'il obſerve

Reigle de deux conſonnes.

this rule, that when a word endeth with a consonant, and that which followeth beginneth with another diuerse consonant, leauing the first, he must reade the member of the sentence without any staying at all: as

{Aimez lés gens de bien,
{*Loue honest men,*

leauing, z, and the two, s, say,

aimez lés gens de bien.

{Tout ce qui luit n'est pas or:
{*All that shineth is not gold:*

reade, tout ce qui luit n'est pas or.

I, and, v, sometimes be consonants, as in Latin.

I, *and,* v, *coupled with any vowell, or with them selues, become consonantes: and therefore do cause the consonant going before to be left:* v, *also is ioyned with,* r: *as*

{Estes vous jalous de moy?
{*Are you iealous of me?*

say, estes vous jaloux de moy?

{Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:
{*these be common things, but true:*

reade, choses vulgaires, mais vrayes.

{Ie ne peux laisser ce livre, tant
{*I can not leaue this booke, so much*
{j'y trouve de consolacion:
{*consolation I find therein:*

say,

ceſte reigle, que quand vn mot ſe termine par vne conſone, et celuy qui ſuit ſe commence par vne autre diverſe conſone, laiſſant la premiére, il faut qu'il liſe le membre de la ſentence ſans s'arreſter aucunement: comme

{Aimez lés gens de bien,

laiſſant le, z, et lés deux, s, dites aimez lés gens de bien,

{Tout ce qui luit n'eſt pas or:

liſez, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, et, v, aucune-fois ſont conſones, comme en Latin.

I, et, v, couplées avec vne autre voyelle, ou avec elles meſmes, deviennent conſones: et font que la conſone qui lés précéde ſoit laiſſée: v, auſſi joint avec, r: comme

{Eſtes vous jaloux de moy?

dites, eſtes vous jaloux de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:

liſez, choſes vulgaires, mais vrayes.

{Ie ne peux laiſſer ce livre, tant j'y trouve de conſolacion:

say, tant j'y trouve de consolacion.

Exception.

M, n, r, *are alwayes expressed:*
and most often, l, *at the wordes end:*
neuertheleſſe, m, *at the wordes ende,*
is pronounced as, n, *so say in steed of*
champ, nom, faim, temps:
a field, a name, hunger, time:
chan, non, fin, tans: *and* chans, *for* champs:
some say in the singular number
dompté, prompt:
tamed, ready or prompt:
and by adding, s, *we pronounce*
dontez, prons: *sauing before an*
other, m, *as* emmonseler:
and before, b, *as* embellir:
lastly before, p, *as* emplir:
As for, n, *it is not fully ex-*
pressed in verbes of the third person
plurall ending in ent: *as*
ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.
they loue, they did loue, they loued.
say, partly eating, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Note this rule.

AND *as the Latin maketh long the*
last syllable sauing one of legêrunt
vel legêre, *so we draw long the selfe*

same

dites, tant j'y trouve de consolacion.

Exception.

M, n, r, sont touſ-jours exprimées:
et le plus souvent, l, à la fin du mot:
toutefois, m, en la fin du mot,
se prononce comme, n, ainsi dites au lieu de

{champ, nom, faim, temps:

chan, non, fin, tans: et chans, pour champs:
aucuns disent au nombre singulier

{dompté, prompt:

mais en adjoustant, s, nous prononçons
dontez, prons: sauf devant vne
autre, m, comme emmonseler:
aussi devant, b, comme embellir:
finalement devant, p, comme emplir.

Quant à, n, elle n'est pas plainement exprimée aux verbes de la troisiesme personne du nombre plurier terminée en, ent: comme

{ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

dites, en partie mangeant, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Notez ceste reigle.

Et comme le Latin prononce long la penultiesme syllabe de *legêrunt vel legère*, ainsi nous tirons long la

ſame ſyllable of the third perſon plurall of the firſt tenſe perfect: ſaying,

ilz aimêrent, ilz conclûrent,
they loued, they concluded,
ilz entendîrent, ilz lûrent,
they vnderſtood, they read,

drawing the laſt ſauing one very long.

Another exception.

AVec, *doth euer ſound*, c: *as*

avec toy: avec luy: avec nous:
with thee: with him: with vs:

f, *is expreſſed alwayes at th'end: Neuertheleſſe, when we find a word ending in*, f, *before we pronounce the other following, beginning with a conſonant, we ſtay ſomewhat vpon*, f, *as*

le meſchief que tu m'as procuré:
the miſchiefe, which thou haſt procured vnto me:
le bœuf d'Angleterre:
the beefe of England:

do the like when you ſhall find, ains.

Of, l.

BEcauſe *of the vncertaintie of this letter*, l, *we can giue no generall rule: therefore when it*

meſme ſyllabe de la troiſieſme perſone pluriére de ce premier temps perfect: diſants,

{ilz aimêrent, ilz conclûrent,
ilz entendîrent, ilz lûrent,

continuânt la penultieſme fort longue.

Vne autre exception.

AVec, exprime touſ-jours, c: comme

{avec toy: avec luy: avec nous:

f, eſt touſ-jours exprimée en la fin: Toutefois, quand nous trouvons vn mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre ſuivant, commençant par vne conſone, nous poſons quelque peu ſur, f, comme

{le meſchief que tu m'as procuré:
le bœuf d'Angleterre: faitez le ſemblable ains

quand vous trouverez, ains.

De, l.

ACauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generalle: parquoy quand elle

ſame ſyllable of the third perſon plurall of the firſt tenſe perfect: ſaying,

ilz aimêrent, ilz conclûrent,
they loued, they concluded,
ilz entendîrent, ilz lûrent,
they vnderſtood, they read,

drawing the laſt ſauing one very long.

Another exception.

AVec, *doth euer ſound*, c: *as*

avec toy: avec luy: avec nous:
with thee: with him: with vs:

f, *is expreſſed alwayes at th'end: Neuertheleſſe, when we find a word ending in*, f, *before we pronounce the other following, beginning with a conſonant, we ſtay ſomewhat vpon*, f, *as*

le meſchief que tu m'as procuré:
the miſchiefe, which thou haſt procured vnto me:
le bœuf d'Angleterre:
the beefe of England:

do the like when you ſhall find, ains.

Of, l.

BEcauſe *of the vncertaintie of this letter*, l, *we can giue no generall rule: therefore when it*

meſme ſyllabe de la troiſieſme perſone pluriére de ce premier temps perfect: diſants,

{ilz aimêrent, ilz conclûrent,
{ilz entendîrent, ilz lûrent,

continuânt la penultieſme fort longue.

Vne autre exception.

AVec, exprime touſ-jours, c: comme

{avec toy: avec luy: avec nous:

f, eſt touſ-jours exprimée en la fin: Toutefois, quand nous trouvons vn mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre ſuivant, commençant par vne conſone, nous poſons quelque peu ſur, f, comme

{le meſchief que tu m'as procuré:
{le bœuf d'Angleterre: faitez le ſemblable ains

quand vous trouverez, ains.

De, l.

ACauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generalle: parquoy quand elle

is not pronounced, it shall be marked in this sort, l: *notwithstanding I haue obserued this, that after,* au, *and,* ou, l, *is neuer expressed: as*

aultre, oultre, &c. *therefore I will leaue it behind without writing, or printing the same, although that they say that it serueth vnto the quantitie: some say*

{coulpable, poulpitre.
guiltie, a deske.

Sometime, l, *is not pronounced, although it shutteth vp the member, or the whole sentence: which is strange: for we do sound commonly the last consonant at th'end of the member, periode, or when we do interrupt the sentence in taking of our breath: as*

{il est saoul: il monstre le cul:
his belly is full: he sheweth his arse:

in steede of

{vn sol, deux sols, col, genoil, fenoil,
a shilling, two shillings, necke, knee, fenell,
licol, fol, fols, mol.
a halter, foole, fooles, soft.

{*say,* vn sou, deux sous, cou, genou, fenou, licou, fou, fous, mou:

yet we say, vn escu sol,

d, *very often is left, as*

VOVS

n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée
en ceſte ſorte, l: toutesfois j'ay
obſervé cecy, qu'après, au, et, ou:
l, ne s'exprime jamais: comme
aultre, oultre, &c. parquoy je la
lairray derriére ſans l'eſcrire, ou
imprimer, encore qu'on die
qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent

{coulpable, poulpitre.

Aucune-fois, l, n'eſt point prononcée,
encores qu'elle termine le membre,
ou la ſentence totale: ce qui eſt
eſtrange: car nous prononçons
couſtumiérement la derniére conſone
en la fin du membre, periode,
ou quand nous interrompons la ſentence
reprenant noſtre aleine: comme

{il eſt ſaoul: il monſtre le cul.

au lieu d'vn

{ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil,

{licol, fol, fols, mol:

{dites, vn ſou, deux ſous, cou, genou,
licou, fou, fous, mou:

toutesfois nous diſons vn eſcu ſol.
d, bien ſouvent eſt laiſſé: comme

{vous me bleſſez le pied:
you hurt my foote:

g, *and*, t, *ſometimes at th'end of the point abſolute, are of the like, for they be not fully pronounced: as*

{ce brochet eſt de mon eſtang:
this pike is of my pond:
j'ay coupé mon doigt:
I haue cut my finger:
ſay, du plomb: le loup.
lead: the wolfe.

C, as, ſ.

WHen you find this, ç, *before*, a, *and*, o, *pronounce it as*, ſ: *as*

{venez ça garçon:
come hither boy:
ſay, venez ſa garſon.

Ch.

WE *pronounce*, ch, *as Engliſhmen* ſh: *in ſteed of*

{choſes, chapitre, cheval,
things, chapter, horſe,
ſay, ſhoſes, ſhapitre, ſheval, &c.
Except all proper names, as Chanaan, Zacharie: *with theſe*, cholere, chorde, eſchole, cichorée, *and their deriued.*

A generall rule for the quantitie.

NOwnes *ending in*, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, *and* euſe, *be long: as*

Cau-

{vous me bleſſez le pied:

g, et, t, aucune fois en la fin du point abſolut ſont de meſme, car ilz ne ſont pas plainement exprimez: comme

{ce brochet eſt de mon eſtang:

{j'ay coupé mon doigt:

{dites, du plomb: le loup.

C, comme, ſ.

QVand vous trouvez ce, ç, devãt, a, er, o, prononcez le comme, ſ: comme

{venez ça garçon:

dites, venez ſa garſon.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois, ſh: au lieu de

{choſes, chapitre, cheval,

dites, ſhoſes, ſhapitre, cheval, &c.

Exceptez tous noms propres, comme Chanaan, Zacharie: avec ceux-ci: cholere, chorde, eſchole, cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, et euſe, ſont longs: comme

{Caucaſe, fournaiſe, capable,
a mountaines name, fornace, capable,
poſſible, mignardiſe,
poſſible, wantonneſſe,
mandoſe, cornemuſe, hideuſe:
a mans name, an inſtrument of muſicke, dreadfull thing:

therefore I thinke that it were better to write it by, z, *becauſe it is a double conſonant among the Latins: ſo it cauſeth the ſyllable where it lyeth, to be long: neuertheleſſe the vſe is ſuch, that*, ſ, *betwixt two vowels is ſounded as*, z: *except*,

ſ, betwixt two vowels as, z.

reſentir, reſembler, *for they be expreſſed as hauing two*, ſſ: *as*

{elle reſemble ſon pére: il reſent l'héréſie.
she is like her father: he ſmelleth her ſie.

Pronounce this word, prinſe, *and his compounds, as written by*, z: prinze.

Exception of this quantitie.

BVt if the laſt, é, *be maſculine, the accent is changed: as*

{devaliſé, baptiſé, &c.
robbed by the way, baptiſed.

likewiſe if, r, *or*, z, *do ende the diction, the accent is made vpon the laſt ſyllable: as*, temporiſer, authoriſez.

Ine,

{Caucaſe, fournaiſe, capable,
poſſible, mignardiſe,
mandoſe, cornemuſe, hideuſe:}

parquoy je penſe qu'il vaudroit mieux
l'eſcrire par, z, acauſe que c'eſt vne double
conſone entre les Latins:
ainſi elle cauſe que la ſyllabe où
elle eſt, ſoit longue: toutesfois
l'vſage eſt tel que, ſ, entre deux voyelles
eſt prononcée comme, z: exceptez,
reſentir, reſembler, car ilz
s'expriment comme ayants deux, ſſ, comme
{elle reſemble ſon pere:
il reſent l'héréſie.

ſ, entre deux voyelles cõme, z.

Prononcez ce mot, prinſe, et ſes
compoſez, comme eſcrit par, z: prinze,

Exception de ceſte quantité.

OR ſi le dernier, é, eſt maſculin,
l'accent eſt changé: comme

{deualiſé, baptiſé, &c.

ſemblablement, ſi, r, ou, z, terminent
la diccion, l'accent ſe fait ſur la
derniere ſyllabe: comme, temporiſer,
authoriſez.

Ine.

WOrdes ending in, ine, as cuiſine, concubine, &c. ſee that, i, be ſomewhat longer then the other ſyllables.

Ie.

ALſo in wordes ending in, ie, we make the accent vpon, i, as jalouſíe, philoſophíc, folíe, marvoiſíe.

C, and, g.

WE ſound, c, and, g, as the Latines: ſo in ſteed of, ca, co, cu, we ſay ka, ko, ku: ga, go, gu: as in Engliſh: but, ge, as, je: gi, as the firſt ſyllable of, gibet, in Engliſh.

Of two, ll.

Whē two, ll, be liquides.

WHen two, ll, follow, ai, ei, oi, or, ui, they be pronounced with the flat of the tongue, touching ſmoothly the roofe of the mouth: young boyes here in England do expreſſe it very well when they pronounce lucco, or, ſaluto: and Engliſhmen in ſounding, Collier, and Scollion: likewiſe th'Italian in pronouncing, voglio, duoglio: for they do not ſound them with th'end, but with the flat of the tongue, as

taiſller,

Ine.

MOtz terminez en, ine, comme cuiſine, concubine, &c. faitez que, i, ſoit vn peu plus long que les autres ſyllabes.

Ie.

AVſſi aux motz en, ie, nous faiſons l'accent ſur, i: comme jalouſie, philoſophie, folie, marvoiſie.

C, &, g.

NOus proferons, c, et, g, cõme les Latins: car pour, ca, co, cu, nous diſons ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois: mais, ge, comme, je: gi, comme la premiére ſyllabe de *gibet*, en Anglois.

De deux, ll.

QVand deux, ll, ſuivent, ai, ei, oi, ou, ui, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les jeunes enfans d'Angleterre l'expriment fort bien quand ilz prononcent *luceo*, ou, *ſaluto*: et les Anglois en prononçant, *Collier*, et *Scollion*: ſemblablement, l'Italien en prononçant, *voglio*, *duoglio*: car ilz ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

{tailler, treillis, quenoille, bouillir:
{to cut, a grate, a distaffe, to seeth:
where you must note that, i, serueth nothing
in wordes of, aill, and, ouill,
but to cause that the two, ll,
be pronounced as liquides.

Exception.

{CAvillacion, ville, tranquille,
{A cauillation, a towne, calme,
{Anguille, estoille, avillir,
{an eele, starre, to abase,
with their deriued be pronounced
with th'end of the tongue.

Addition.

ALL wordes in, illon, as
{eschantillon, papillon, coquillon:
{a scantling, a butter flie:
And these following with their deriued,
are sounded with the flat of the tongue:

{baaller, chenille, fille,
{to gape, a caterpiller, a daughter or maiden,
{estrille, petiller,
{a corrycombe, to tread vnder feet,
{fillastre, millet,
{a sonne in law, milet,
{filleul, Hillot, costillier,
{a godsonne, ones armes bearer,

grille,

{tailler, treillis, quenoille, bouillir:
où il faut noter que, i, ne sert de rien
aux mots en, aill, et, ouill,
si non que faire que les deux, ll,
soyent prononcées comme liquides.

Exception.

{C Avillacion, ville, tranquille,
anguille, estoille, avillir,
avec leurs derivez se prononcent
du bout de la langue.

Addition.

TOus mots en, illon, comme
{eschantillon, papillon, coquillon:
Et ceux qui suivent, avec leurs dérivez,
se prononcent du plat de la langue:
{baaller, chenille, fille,
estrille, petiller,
fillastre, millet,
filleul, Hillot, costillier.

grille, lentille, canetille, fretiller,
a grediron, a kind of peason, edging lace,
Castille, famille, Cornille,
a proper name, a familie, a mans name,
faucille, tillac, bille, killes,
a sickle, a boord of a ship, a bowle, nine pinnes,

entortiller, abiller, babiller,
to winde, to apparell, to prattle,
artillerie, carrillonner,
artillerie, to chime with belles,

perilleux, esforiller, escarbillat,
perillous, to cut ones eares, quicke and liuely,
volatille, formilliére.
foule, a molehill.

V.

BEcause this letter troubleth much the stranger, knowing not when it is a vowell, or consonant: I haue caused two diuerse, v, *to be cast: so,* v, *consonant is printed thus,* v: *and it is written in the middest of the word, where I thinke that otherwise it would cause some doubt vnto the reader: say not*

v-rayment, yv-rongne, liv-re,
truely, a drunkard, a booke,
but, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, and, ez.

THose that write, z, *for,* s, *and,* s, *for,* z, *do erre greatly: as*

blesses,

grille, lentille, canetille, fretiller,
Caſtille, famille, Cornille,
faucille, tillac, bille, killes,
entortiller, abiller, babiller,
artilleríe, carrillonner,
périlleux, eſſoriller, eſcarbillat,
volatille, formilliére.

V.

ACauſe que ceſte lettre trouble beaucoup l'eſtranger, ne ſachant quand elle eſt voyelle, ou conſone: j'ay fait faire deux differents, v: or, v, conſone eſt ainſi imprimé, v: et le trouverrez eſcript au milieu du mot où j'ay penſé que autrement il pourroit cauſer quelque doubte au lecteur: ne dites pas

v-rayment, yv-rongne, liv-re,

mais, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, et, ez.

CEux qui eſcrivent, z, pour, s: et, s, pour, z, faillent grandement: comme

blesses, *and* blessez, *do shew, because they differ much: for in*

{tu me blesses, tu te trompes:
thou hurtest me, thou deceiuest thy selfe:

es, *is sounded after, e, feminine, that is to say deadly: but in,*

{vous me blessez, vous me trompez:
you hurt me, you deceiue me:

ez, *goeth more sharply, drawing the last syllable as if it were in Latin, but we gape not so much:*

{mes, tes, ses, les, des, excés, decés,
mine, thine, his, the, of, excesse, deceased,

differ much in the pronunciation from the last syllable of these wordes,

{ames, hostes, choses, nouvelles,
soules, gestes, things, newes:

for such dictions ought to be written with an open, è, and be pronounced after the sort that Englishmen do sound, dayes: *write then,* mès, procès, père, mère, frère, espèce, Lucrèce, *and diuerse other with this,* è.

X.

SOund, x, *at the wordes end, as,* s:

{prix, paix, deux, eux, six, dix, yeux, &c.
a price, peace, two, them, sixe, ten, eyes,

as pris, pais, deus, &c.

Exce-

bleſſes, et bleſſez, monſtrent: à cauſe qu'ilz different beaucoup: car en

{tu me bleſſes, tu te trompes:

es, eſt prononcé en maniére de, e, feminin: c'eſt à dire, lentement: mais en

{vous me bleſſez, vous me trompez:

ez, eſt plus aigu, prolongeant la derniére ſyllabe comme ſi c'eſtoit en Latin, mais nous ne baallons pas tant:

{mes, tes, ſes, les, excés, decés,

different beaucoup en prononciacion de la derniére ſyllabe de ces mots

{ames, hoſtes, choſes, nouvelles:

car telles diccions ſe doibvent eſcrire avec vn, é, ouvert, et ſont exprimées ſuivant le ſon que les Anglois donnent, à *dayes*: eſcrivez donc, mes, procés, pére, mére, frére, eſpéce, Lucréce, et pluſieurs autres, avec ceſt, é.

X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

{Prix, paix, deux, eux, ſix, dix, yeux, &c.

comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

PErplex, *is excepted: neuertheleſſe ſay* deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: *for,* deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, *ſounding,* x, *as,* z, *pronounce,* expreſs, *by,* ſ:

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion,
{ *ſixtie, lie, Bruſſels, complexion,*

as hauing two, ſſ: ſoiſſante, &c.
otherwiſe, x, *is pronounced as in Latin: as,* extraordinaire, exalté.

En, or, ent.

VV*Hereſoeuer you finde,* en, *or,* ent, *ſauing in verbes, ſound it as betwixt,* e, *and,* a: *ſay then (not opening too much your mouth, as if you ſhould pronounce,* a, *opened) keeping meaſure betwixt,* e, *and,* a, *as if one ſhould write:*

{ antandemant, attantivemant, &c.
{ *vnderſtanding, attentiuely.*

in ſteede of, entendement, attentivement.

Exception.

NEuertheleſſe *you muſt ſound theſe by,* e: mien, tien, ſien, chien, vient, *and all wordes ending by,* ien, *or,* yen: *pronounce,* gehenne, *as* genne.

Ai

Exception.

PErplex, eſt excepté: toutes-fois, dites deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: pour deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, ſonant, x, comme, z: prononcez, exprés, par, ſ:

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion:

comme ayans deux, ſſ: ſoiſſante, &c.
au ſurplus, x, eſt prononcé comme en Latin, comme, extraordinaire, exalté.

En, et, ent.

EN quelque lieu que trouverez, en, ou, ent ſauf aux verbes, prononcés-le comme entre, e, et, a, dites donc (n'ouvrant point trop voſtre bouche, comme ſi vous prononciez, a, ouvertement) mais gardant meſure entre, e, et, a, comme ſi on eſcrivoit:

{ antandemant, attantivemant, &c.

au lieu de, entendement, attentivement.

Exception.

TOutes-fois vous prononcerez ceux-cy par, e: mien, tien, ſien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou, yen: prononcez, gehenne, comme genne.

Ai, and, ay.

Ai, hath three diuers pronunciations.

AI, *and*, ay, *haue three diuerse ſoundes: for the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the Indicatiue moode, and theſe three verbes,*

{ay, *and his compounds:* je ſçay, nay,
I know, I am borne,

Ay, like, é, maſculine.

be fully pronounced as, é, *maſculine, ſay then for,*

{ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.
I haue, I will ſay, I will reade, I will loue,

as if it were written, é, jé, je diré, je liré, &c.

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the Indicatiue moode,

Ay, as it is written.

is ſounded as it is written, as

{j'aimay, je trouvay, je parlay, &c.
I loued, I found, I ſpoke,

As for the reſt, whereſoeuer you ſhall find, ai, *ſound it as,* gaye, gaping.

Note that if, c, *followeth immediatly,* ay, *then the pronunciation is changed, as:* j'ay, *is ſounded like* jé, *but when you ſay,*

{combien que j'aye,
though I haue,

it is almoſt pronounced as if you ſhould part all the vowels aſunder: (namely in meeter) as

{j'a-y-e: abba-y-er: a-y es.
I haue: to barke: haue thou.

Oy

Ai, &, ay.

AI, et, ay, ont trois divers ſons: car la premiére perſonne ſinguliére du tans futur de l'Indicatif, et ces trois verbes,

{ ay, et ſes compoſez avec: je ſçay, nay,

ſont entiérement prononcez, comme, é, maſculin: dites donc au lieu de

{ ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.

comme s'il eſtoit eſcript, é, jé, je diré, je liré.

Mais la premiére perſonne ſingul. du premier temps perfect de l'Indicatif, eſt exprimée comme elle eſt eſcripte, cõme,

{ j'aimay, je trouvay, je parlay,

Quant au reſte, où vous trouverez, ai, prononcez-le comme, *gaye*, *gaping*.

Notez que ſi, e, ſuit immediatement, ay, lors la prononciacion eſt changée: comme, j'ay, eſt prononcé ainſi que, jé, mais quand vous dites,

{ combien que j'aye,

il eſt preſque prononcé comme ſi vous ſepariez toutes les voyelles à part: (nommément en carmes) comme

{ j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.

Oy.

OY, *as if you ſhould write it ſo*, oè, *with an open*, è,

{moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy,
a monke, I, thou, he, faith, law,

ſay, moène, moè, toè, foè, &c. *adde to it all the third perſons plurall of the preterimperfect of th'Indicatiue: but if*, e, *followeth*, y, *then it doth alter: as* moyen, doyen: *ſay*, mo-y-en.

Ain.

WE *ſound*, ain, *as*, in: *ſo inſteed of*

{main, maintenant, demain, ſaint:
hand, anone, to morow, holy:

ſay, min, mintenant, demin, ſint: *but when*, e, *followeth*, n, *the vowell*, i, *goeth more towards*, a, *as*,

{balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:
a whale, a weeke, a captaine, a fountaine:

and to make it more plaine, romain, certain, vilain, ſouverain: *are pronounced as*, romin, certin, vilin: *but adde*, e, *to it, and the pronunciation is cleane altered, ſo that*, romaine, *is as you ſound*, vaine, *in Engliſh, and ſuch like, but more ſhort.*

Of

Oy.

OY, comme, ſi l'eſcriviez ainſi, oé, avec vn, é, ouvert,

{moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy:

dites, moéne, moé, toé, ſoé, &c. adjouſtez y toutes les troiſieſmes perſones pluriéres de l'imperfect de l'Indicatif:
mais ſi, e, ſeul enſuit, y, lors il ſe change:
comme moyen, doyen: dites, mo-y-en.

Ain

NOus prononçons, ain, comme, in: ainſi donc au lieu de

{main, maintenant, demain, ſaint:

dites, min, mintenant, demin, ſint:
mais quand, e, enſuit, n, lors la voyelle, i, tire plus du coſté de, a: comme,

{balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:

et pour le faire plus évident, romain, certain, vilain, ſouverain: ſont prononcez comme, romin, certin, vilin:
mais adjouſtez y, e, et la prononciacion eſt totalement chãgée, en ſorte que romaine eſt cõme vous prononcez, *vaine*, en Anglois, et autres ſéblables, mais beaucoup plus court

Of gua, gue, gui.

WHereſoeuer you find, gua, ſound it as the firſt ſyllable of gallop: gue, as geuing: gui, as Gilbert, and ſuch like.

Exception.

I'Arguë, Guïſe, aiguë, haue three ſyllables, I do argue, ſharpe, as j'ar-gu ë: Gu-ï-ſe: ſentence ai-gu-ë:

eſguiſer, ambiguë, & contiguë, haue foure: to whet, doubtfull, adioyning: as eſ-gu-ï-ſez mon couſteau: whet my knife:

c'eſt choſe am-bi-gu-ë: it is a doubtfull thing.

Of, ſ, in the middeſt of the word.

FOr as much as the ſtranger is very much entangled about this letter, ſ, knowing not when it muſt be pronounced or left, let him marke this rule for his great eaſe: that all thoſe wordes with all their compounds and deriued, comprehended in this table following, do ſound, ſ, in the middeſt, and none other.

I meane deriued (to teach the vnskilfull in the Latine tongue) which

do

De gua, gue, gui.

EN quelque lieu que trouverez, gua, prononcez-le comme la premiére ſyllabe de *gallop*: gue, comme, *geuing*: gui, comme *Gilbert*, et ſemblables.

Exception.

I'Arguë, Guïſe, aiguë, ont trois ſyllabes: comme j'ar-gu-ë: Gu-ï-ſe: ſentence ai-gu-ë:

eſguïſer, ambiguë, et cõtiguë en ont quatre

comme, eſ-gu-ï-ſez mon couſteau:

c'eſt choſe am-bi-gu-ë.

De, ſ, au milieu du mot.

POur autant que l'eſtranger eſt fort empeſché par ceſte lettre, ſ, ne ſachant point quand il la faut prononcer ou laiſſer, qu'il marque ceſte reigle pour ſe ſoulager: que tous ces mots avec leur compoſez et derivez, comprins en ceſte table qui ſuit, expriment, ſ, au milieu, et nul autre.

I'entend les derivez (afin d'enſeigner l'ignorant en la langue Latine) leſquelz

SOVND LIKEWISE, ſ, IN THESE HERE WRITTEN.

A

ABſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtíe
annaliſte
Apoſtolique: *ſay neuertheleſſe*
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité: *yet ſay,*
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtres
aſtraindre
aſtuce
ateſter
auſtére
auſtraſe
auſtruche
Athéïſte.

B.

Barbareſque
baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, *ſay*, beſtail,
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit

bla-

blaſphémer
boſquet
bruſque

C

cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
céleſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcacion
conſiſtoire
conſiſte, *with all the deriued of* ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, *and the compoundes of* aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: *as*, il ne conſte rien de cela.
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crépuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode

D.

damaſquiner
demonſtracion *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, *and all the ſubſtantiues in*, cion, *comming from the compoundes of this verbe*, *Scribo: as* inſcripciõ, &c
deſeſpérer
deſtituer
deſtruccion, *with all the compounds of his.*
déſiſter
deſtinée
déteſter

digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique.

E.

eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin *only*
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouäde
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F.

fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer

G.

garguéſques *or*
gargaſques
gaſtadors
geſtes.

H.

haſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité *only*
hoſtie
hoſtilité.

I.

jaſpe

illu-

illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct
inſtigacion
inſtituer
inſtruire
inſtrument
inteſtins
inveſtiture *onely*
juriſtes
juſques
juſtice
juſtifier

L

lanſquenets
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque

M.

magiſtrat
majeſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque *or*
moriſque
monſtre, *for a monſter*,
moſquet
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcade

muſcadet
muſc
muſcles.

N.

non-obſtant.

O.

obéliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtinacion
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
oſtentacion.

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, *except*
paiſtre
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau, *or* piſton
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
presbitére, *onely:*
preſtiges
priſtin
proſcrire, *except*
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſterner
proſtituer
proteſter

Q.

queſtion
donner la queſtion
that is la gehenne
or torture
to give the racke.

regi-

R.

regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre

S.

ſacriſtie
ſatisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre

T.

tempeſtatif, *and*
tempeſtative, *onely*
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compoundes of
trans, *a prepoſition, as*
transfigurer:
triſteſſe
turqueſque.

V.

veſtales
veſtiaire
veſtiges
villaneſque
viſcoſité
viſtampanade

T.

SOmetime we ſound, t, as, ſ: chiefly when the diction commeth from the Latin: th'Engliſhmen do the like: as, diction, impoſition: neuertheleſſe I do write, c, in ſteed of, t.

Y.

Y, and, i, differ thus: for, y, is neuer ioyned with a vowell to be a conſonant, but goeth alwayes alone: as

{ayons, noyau, vntuyau, bouyau,
{let vs haue, a kernell, a quill, a gut,

you ſhall not ſay, a-jons, but, a-y-ons: yet we ſay,

{j'y vay, j'y penſeray.
{I go thither, I will thinke on it.

Gn.

WE pronounce, gn, much like as Engliſhmen do ſound, minion: ſo melting, g, and touching the roofe of the mouth with the flat of the tongue we ſay mignon, compagnon, ſay then campa-gne, and not campag-ne. When th'Italian ſaith, guadagno, biſogno, he expreſſeth our, gn, very well.

T.

AVcune-fois nous prononçons, t, cõme, ſ: principalement quand la diccion vient du Latin: les Anglois font le ſemblable: comme, diction, impoſition: toutes-fois j'eſcry, c, au lieu de, t.

Y.

Y, et, i, different ainſi, car, y, n'eſt jamais joint avec vne voyelle pour eſtre conſone, mais il va touſ-jours ſeul: comme

{ayons, noyau, vn tuyau, bouyau,

vous ne dites pas, a-jons, mais a-y-ons: toutes-fois nous diſons,

{j'y vay, j'y penſeray.

Gn.

NOus prononçons, gn, bien près comme les Anglois prononcent, *minion*: ainſi nous fondons, g, et touchant le palais de la bouche du plat de la langue nous diſons, mignon, compagnon: dites donc campa-gne, et non campag-ne: quand l'Italien dit, *guadagno*, *biſogno*, il exprime fort bien noſtre, gn,

A notable rule.

WE enterlace most often letters not necessarie, but onely to auoyd gaping: as

{ jehan ha-til diſné ?
{ hath Iohn dined ?

insteed of, jehan ha-il diſné ?

{ que t'a-til fait ?
{ what hath he done vnto thee ?

for, que t'a-il fait ?

Certaine Rules of Syntaxe.

The french article.

WE diſcerne a ſtranger by the article: for it is not knowne but by long vſe, becauſe we haue no generall rule for to teach it: le, and, vn, be the articles of the maſculine gender: la, and vne, of the feminine: but in the plurall number there is no difference.

To decline a Nowne of the maſculine gender.

Singul.

Nom. LE ſoldat, ou, vn ſoldat:
the ſouldier, or, one ſouldier:

Gen.

Vne reigle digne d'eſtre notée.

NOus entrelaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires, ſeulement pour éviter la baallement: comme

{jehan ha-til diſné ?
au lieu de jehan ha-il diſné ?

{que t'a-til fait ?
pour, que t'a-il fait ?

Certaines reigles de Syntaxe.

L'article françois.

NOus cognoiſſons l'eſtranger par l'article: car il n'eſt point cogneu que par long vſage, acauſe que nous n'avons point de reigle generalle pour l'enſeigner: le, et, vn, ſont les articles du genre maſculin: la, et, vne, du feminin: mais au nombre plurier il n'y a point de difference.

A Nowne of the feminine gender is thus declined.

Singul.

Nom. LA fame, ou, vne fame,
the woman, or, one woman,

Gen. Du ſoldat, ou, d'vn ſoldat:
Of the ſouldier, or, of one ſouldier:

Dat. Au ſoldat, ou, à vn ſoldat:
To the ſouldier, or, to one ſouldier:

Accuſ. Le ſoldat, ou, vn ſoldat:
The ſoldier, or, one ſouldier:

Voca. O ſoldat:
O ſouldier:

Abla. Avec le ſoldat, ou, par le ſoldat.
with, or by the ſouldier.

Plurall.

Nom. Les ſoldats:
The ſouldiers:

Gen. Des ſoldats:
Of the ſouldiers:

Dat. Aux ſoldats.
To the ſouldiers:

Accuſ. Les ſoldats:
The ſouldiers:

Voc. O ſoldats:
O ſouldiers:

Abl. Avec les ſoldats, ou, par les &c.
with the, or, by the ſouldiers:

Gen.

Gen. De la fame, ou, d'vne fame:
Of the woman, or, of one woman:
Dat. A la fame, ou, à vne fame:
Vnto a woman, or, vnto one woman:
Accuſ. La fame, ou, vne fame:
The woman, or, one woman:
Voc. O fame:
O woman:
Abl. Avec la fame, ou, avec vne fame, ou par vne fame.

Plurall number.

Nom. Les fames:
Women:
Gen. Des fames, &c. *as in the maſculine.*

La.

THis ſyllable, la, hath three diuerſe ſignifications, for moſt often it is an article of the feminine gender: as la pome: Sometime a relatiue, as

où eſt ma chemiſe?
where is my shirt?
ne la voyez vous pas?
do you not see it?
je ne la voy pas: je la voy:
I see it not: I see it:

Sometime it is an aduerbe ſignifying place: then it is ſo marked, là: and it muſt alwayes in reading be ioyned with the word which goeth before: as

Là, is read with the word which goeth before.

ſéez vous-là au bout de la table:
ſit you there at the boordes end:

yet we ſay, il eſt là-ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

The difference of, bel, and, beau.

BEl, is alwayes put before wordes beginning with a vowell: as

vn bel arbre: vn bel home, &c.
a faire tree: a faire man, &c.

but, beau, commeth alwayes before a conſonant, as, beau filz, *a faire child.*

The

La.

CEſte ſyllabe, la, ha trois diverſes ſignificacions: car le plus ſouvant c'eſt vn article du genre feminin: comme la pome: aucunefois vn relatif: comme

où eſt ma chemiſe?

ne la voyez-vous pas?

je ne la voy pas: je la voy:

aucunefois c'eſt vn adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant il ſoit touſjours joint avec le mot qui précéde: comme

ſéez vous-là au bout de la table:

toutefois nous diſons, là-ſus en Paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

La difference de bel, & beau.

BEl, eſt touſjours mis devant mots qui ſe cõmencent par vne voyelle: cõme

vn bel arbre: vn bel home, &c.

mais, beau, vient touſjours devant vne conſone: comme beau filz.

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

THese foure Pronownes differ thus: je, is alwayes ioyned with the verbe: and, moy, is absolute: as if I say

{ qui ha fait cela?
{ who hath done that?

you answer, moy, I: and not, je: except you will rehearse all the clause, which is tedious: as

{ je l'ay fait:
{ I haue done it:

tu, and, toy, are the like: as

{ qui rit? c'est toy:
{ who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine Pronownes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: are of like nature as, bel, and, beau: to auoyd the gaping which should follow: we say:

{ mon ame: ton harbaleste:
{ my soule: thy crosse bow:
{ son hosteſſe:
{ his hosteſſe:

in steed of, ma ame: ta harba: sa hosteſſe: Finally, if the substantiue beginneth

by

La difference de, je, moy, toy, et, tu.

Ces quatre pronoms different ainsi: je, est touſ-jours avec le verbe: et, moy, est absolut: comme si je dy { qui ha fait cela? vous respondez, moy: et non pas, je: si d'adventure vous ne repétez toute la clause, ce qui est tédieus: cõme { je l'ay fait: tu, et, toy, sont de meſme: comme { qui rit? c'est toy, et non pas, tu.

D'aucuns Pronoms poſſeſſifs.

MOn, ma, ton, ta, ſon, ſa, ſont de meſme eſtofe que, bel, et beau: pour éviter le baallement qui s'enſuivroit, nous diſons: { mon ame: ton harbaleſte: { ſon hoſteſſe: au lieu de, ma ame: ta harba: ſa hoſteſſe. Finalement, ſi le ſubſtantif ſe commence

Mon, ton, ſon, ioyned with words beginning by vowels. Ma, ta, ſa, with words beginning with conſonants.

by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it theſe maſculines, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllables are commonly ſet before verbes: as

je vous príe: je te recommande:
I pray you: I recommend vnto thee:
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
he beateth me: I ſee him: he chafeth:
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thee:

but if the queſtion be asked, then vous, *and,* tu, *follow the verbe: as*

que ditez vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and vous.

WHen you find two, vous, *together, take th' one for the nominatiue caſe, and th'other the accuſatiue, as*

vous vous trompez:
you deceiue your ſelfe:
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

nous, *is the like, as*

nous

par vne voyelle, encor qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes devant les verbes, comme

je vous prie: je te recommende:
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
il ſe mocque: je me ry de toy:

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors vous, et, tu, ſuivent le verbe, comme

que dites vous?
que fais tu?

Nous, &, vous.

QVand vous trouvez deux, vous, enſemble, prenez l'vn pour le nominatif, et l'autre pour l'accuſatif: comme

vous vous trompez:
vous tuerez vous?

nous, eſt de ſemblable: comme

{nous nous lavons:
we wash our selues:
nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

Noz, and, voz.

IF *these wordes be set before substantiues, we say,*

{noz biens: voz amis:
our goods: your friends:

but after, say,

{les bois sont nostres et vostres:
the woods be ours and yours:

and th'one before, and the other after, say:

{ce sont noz amis, et les vostres.
they be our friends, and yours.

En, le, la, and, y, relatiues.

EN, *rehearseth the thing before spoken:*
as also, le, *and,* la: *as*

{prestez moy de l'argent:
lend me some money:

{vous en aurez: où est mon père?
you shall haue of it: where is my father?
ne le voyez vous pas?
do you not see him?
je ne le voy pas: où est la
I see him not: where is the,
chambriére? appelez-la:
maiden? call her,

{nous nous lavons:
nous ne nous mocquons pas.

Noz, et, voz.

SI ces deux mots sont mis devant substantifs, nous disons,
{noz biens: voz amis:
mais aprés, dites,
{les bois sont nostres, et vostres:
et l'vn devant, et l'autre aprés, dites:
{ce sont noz amis, et les vostres.

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repéte la chose devant ditte: comme aussi, le, et, la, comme
{prestez moy de l'argent:
{vous en aurez: où est mon pére?
ne le voyez vous pas?
je ne le voy pas: où est la chambriére? appelez-la:

en, *sometime is a Prepoſition: as*

il eſt en la maiſon: en l'égliſe:
he is at home: at Church:

en, *is sometime put with verbes signifying mouing to a place: as*

je vay en France:
I go to France:
vous en allez-vous?
go you your way?

y, *is an aduerbe rehearsing the place spoken before: as,*

jehan eſt-il en la maiſon?
is Iohn at home?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is there: go to
l'eſchole: j'y vay.
schoole: I go thither.

Leur.

THis word, leur, *sometime is a pronowne poſſeſſiue: as*

c'eſt leur droit:
it is their right:

and sometime a relatiue of a thing spoken afore: as, eſt-ce le leur? *or,* eſt-ce la leur? *for the feminine:*
ouy, c'eſt la leur.

Of the ſubſtantiue.

WE *follow the order of nature putting the ſubſtantiue before th' adiectiue: as*

du pain

aucune-fois, en, eſt vne prépoſicion: comme

il eſt en la maiſon: en l'égliſe:

en, eſt aucune-fois mis avec verbes ſignifiants mouvement en quelque lieu: comme

je vay en France:

vous en allez vous?

y, eſt vn adverbe repétant la place devant mencionnée: comme

jehan eſt-il en la maiſon?

ouy, il y eſt: allez à l'eſchole: j'y vay.

Leur.

CE mot, leur, aucune-fois eſt vn pronom poſſeſſif: comme

c'eſt leur droit:

et aucune-fois vn relatif de la choſe devant dite: comme, eſt-ce le leur? ou, eſt-ce la leur? pour le feminin: ouy, c'eſt la leur.

Du Subſtantif.

NOus enſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtãtif devãt l'adjectif: comme

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, beere of March:
but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, euill, faire, litle,
and certaine others, be commonly put before the substantiue: as
vn bon home: vne mauvaise fame.
a good man: an euill woman.

Ne.

WHen we denie, we vse euer this syllable, ne, *for a signe of denying, and it is most often accompanied with*, point, pas, rien, nul, persone, aucun, sauroy, oncques, or, jamais: *as*

je ne veux point de cela: il ne fait pas
I will none of that: he doth not
ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
that he hath sayd: I see no bodie:
je ne dy rien: il n'y a aucun danger:
I say nothing: there is no danger:
ne le veistes vous jamais?
did you neuer see him?
je ne le vei oncques.
I neuer saw him.

Where you must note, that the verbe is alwayes or most commonly placed betwixt, ne, *and*, point, *or such like: as*

je ne parle pas, &c.
I do not speake,

Degrees

du pain blanc : de la biére de Mars, &c.

mais, bon, mauvais, bel, belle, peu,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif, comme

vn bon home : vne mauvaiſe fame.

Ne.

QVand nous denions, nous vſons touſiours de ceſte ſyllabe, ne, pour ſigne de négacion, eſtant le plus ſouvent accompagnée de, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, ou, jamais : comme

je ne veux point de cela : il ne fait pas ce qu'il ha dit : je ne voy perſonne : je ne dy rien : il n'y ha aucun danger : ne le veiſtes vous jamais ? je ne le vei oncques.

Où vous notterez, que le verbe eſt touſiours ou le plus ſouvent placé entre, ne, et, point, ou ſemblables : comme

je ne parle pas, &c.

Degrees of comparisons.

PLus, *is the signe of the comparatiue,*
and, tres, *of the superlatiue: as*

grand, plus grand, tres grand, &c.
bigge, bigger, the biggest of all, &c.

bon, *hath his owne comparatiue: as*

bon, meilleur, tres bon: mauvais,
good, better, best of all: euill,
pire, &c. petit, moindre, &c.
worse, litle, lesser.

bien fait, mieux fait, tres bien fait.

Trees and frutes.

NAmes *of trees be of the masculine*
gender: as

vn pomier, le poirier:
an apple tree, the peare tree:
say, vne saulx:
a willow tree:

but all the frutes be of the feminine gender: as

vne cerise, la pome, &c.
a cherie, the apple.

Nownes heteroclites.

WE *make the plurall number by*
adding, s, *vnto the singular: as*

la fame, les fames, maison, maisons:
the woman, women, a house, houses:

but these follow not the rule:

œil,

Degrez de comparaiſon.

PLus, eſt le ſigne du comparatif, et, tres, du ſuperlatif: comme

{grand, plus grand, tres grand, &c.

bon, ha ſon propre comparatif: comme

{bon, meilleur, tres bon: mauvais, pire, &c. petit, moindre, &c.

bien fait, mieulx fait, tres bien fait.

Arbres & fruicts.

NOms d'arbres ſont du genre maſculin: comme

{vn pomier, le poirier: dites, vne faulx:

mais tous les fruicts ſont du genre fem. cõme

{vne ceriſe, la pome.

Noms hétéroclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adjouſtant, s, au ſingulier: comme

{la fame, les fames: maiſon, maiſons:

mais ceux-cy ne ſuivent pas la reigle:

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horse,
chevaulx, porc, pourceaulx.
horses, hogge, hogges.

Rules for verbes.

THe first person singular of the present tense of th'Indicatiue moode, ought to end in, y, meaning of those verbes which may leaue, s: as

{je suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry:
I am, I see, I heare, I beleeue, I write:

and not, je suis: and that is not onely for the difference of the second person singular of the same tense and moode, but also to the likenesse of all other first persons of the singular number of all tenses and moodes, which admit no, s: as

{j'aloy, j'alay, j'iray:
I did go, I went, I will go:

and not, j'alois: excepting the Poetes: but Verbes ending in, rs, and, ts, cannot spare, s, for the quantitie sake,

{je pers, je mets.
I leese, I leade.

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

LA premiére perſonne ſing. du temps preſent de l'Indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laiſſer, s, comme

{je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:

et non pas, je ſuis: et cecy non ſeulement pour la difference de la ſeconde perſonne ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes les autres premiéres perſonnes, du nombre ſing de tous les temps et mœufs, leſquelz n'admettent point, s, comme

{j'aloy, j'alay, j'iray:

et non pas, j'aloys: les Poëtes exceptez: mais les Verbes finiſſants en, rs, et, ts: ne peuvent laiſſer, s, acauſe de la quantité,

{je pers, je mets.

A ſhortening of verbes, called in Latin Contractio.

INſteed of, je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, *we ſay*,

je dorray, *or*, dõray, je lairray, je demorray
I will giue, I will leaue, I will dwell,
je marray, differray.
I will leade, differ.

Likewiſe for, ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: *we ſay*, ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

The future tenſe of th'Indicatiue.

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of th'Indicatiue by adding, ray, *as*

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:
I loue, I will loue: I reade, I shall reade:
je prend, je prendray:
I take, I will take:

few be excepted:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
I will, I shall be willing: I go, I will go:
je peulx, je pourray: je fay, je feray:
I may, I shalbe able: I do, I will do:
je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray:
I am, I shall be: I haue, I shall haue:
je deçoy, je decevray: je pers, perdray.
I deceaue, I will deceaue: I looſe, I shall looſe.

Abrege-

Abregement de verbes, appellé en Latin Contractio.

AV lieu de, je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, nous diſons,

je dorray, ou, donray : lairray, je demorray

je marray, differray.

Semblablemẽt au lieu de, ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu : nous diſons, ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

Le futur de l'Indicatif.

LA premiére perſonne de ce tẽps, eſt cõmunémẽt formée de la premiére du tẽps preſẽt de l'indicatif, en y adjouſtãt, ray, cõme

j'aime, j'aimeray : je ly, je lyray :

je prend, je prendray :

peu ſont exceptez :

je veulx, je vouldray : je vay, j'iray :

je peux, je pourray : je fay, je feray :

je ſuy, je ſeray : j'ay, j'auray :

je deçoy, je decevray : je pers, je perdray.

Hard wordes to breake the learner and accuſtome his tongue to the pronunciation of the French.

ESaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoisie, jalousie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te louë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'vn, d'vne, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrun, Autun, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſueuil, orgueil, argenteuil.

AN

BRITISH 23 JY 89 MUSEUM

AN ADVERTISEMENT FOR VERBES PERSONALS.

ALL our Verbes are declined after foure maner of wayes: whose Infinitiue endeth either in, er, *as*, tomber, baller, aller: *in*, oir, *as*, vouloir, mouvoir, douloir: *in*, re, *as*, faire, dire, lire: *in*, ir, *as*, venir, trahir, envahir. *Now to th'end that the Reader may with an easier way decline them, I haue set their seuerall examples, with faire and fit phrases, in my treatise of Verbes: at the request of diuerse Gentlemen and marchãts: knowing by experience what profite they gather by an vsuall declining aswell Verbes personals as impersonals.*

FINIS.